

Prouvènço aro



Lengo minouritari

La Charto Europenco es signado...

L'Estat francés a bèn vougu fin finalo aceta quauquis article de la Charto Europenco

(p. 2)

Parlaren

Lengo d'Oc, Lengo d'unita

Lou Mouvamen Parlaren a pres óuficialamen pousicioun sus la questioun de l'apelacioun de nosto lengo

(p. 3, 4 e 5)

Cansoun

Jan-Bernat Plantevin

Noste valènt cantaire prouvençau festejo si dès an de musico e de cant au service de la lengo.

(p. 8 e 9)

Ensignamen

Ensigna la lengo d'Oc au tresen milenàri

Es lou tèmo dóu cinquen coulòqui inter-acadèmi ourganisa à La Ciéuta pèr l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc.

(p. 12)

Disque

Gui Bonnet

Paraulo e musico pèr uno Rèino, sus lou nouvèu disque de noste compousitor prouvençau.

(p. 10)

Signaturo de la Charto Europenco di lengo regiounalo

Aqueste cop es fa, simboulicamen, à l'óucasioun de l'anniversari cinquanten de la creacioun dóu Counsèu de l'Europe, lou governamen francés a bén vougu faire signa, à Budapest, la Charto europenco di lengo regiounalo vo minoritari.

Es Pèire Moscovici, lou Menistre dis Afaire Europen qu'a mes sa signaturo sus lou doucumen, lou divèrde 7 de mai, tant soulamen avié fach escafa 59 article d'aquelo charto. Counvenien pas à l'Estat parisen... Lou Gouvèr s'engajo adounc à prepausa à la ratificacioun dóu Parlament que 39 article di mai inoucènt e inofensiu...

Engajamen seleitiéu

Basto, l'Estat francés es sus lou camin de la reconueissenço dóu drech imprescribable à pratiqua uno lengo regiounalo vo minorisado dins la vido privada e publico... Uno longo caminado que començè en setembre de 1996 quoru lou Counsèu Constituciounau estimè que "l'adoption de la Charte se heurte au principe constitutionnel selon lequel le français est la langue de la République". Falié trouba un biais, Nicolo Péry, députa de Pirenèu-Atlant, pièi Bernard Poignant, maire de Quimper, à-de-rèng, s'atèron à-n-un bieu rapport qu'anavo dins lou sèns di proupousicionu dóu Proumié Menistre, Lionel Jospin, en favour "d'un épanouis-samen dóu pluralisme linguistique e culturau de nostre païs". Soubrau pamens la compatibilità emé la Constitucioun e soun article 2. Un constituciounalista dóu gros grum, Gui Carcassonne, fuguè carga d'espepidouna la Charto e pousqué counduire à la compatibilità d'un noumbr sufisent de dispousicion, pèr permettre sa signaturo, souto reservo d'uno declaracioun interpretativo. Sus li 98 engajamen dóu tèste, n'en vesié 50 que poudien èstre retengu... L'Estat faguè soumarcat, come s'es di, valènt-à-dire que chasque Menistèri pertouca pèr l'aplicacioun alestitué uno meno d'evaluacioun financier, e, bén-segur, se counteneron de çò que se poudié prene à estrasso de marcat. Fin finalo, li 39 article retengu faran pas de mau, Matignoun lou diguè tant lèu, s'agis "davantage d'un accompagnement des choses existantes que d'un changement substantiel", en apoundent

"beaucoup de dispositifs existent déjà". Man-levaren pamens l'engajamen dóu gouvèr de "rendre accessibles, dans les langues régionales ou minoritaires, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de ces langues"...

De la Lèi Deissonne à la Charto Europenco n'en troubaren un fube à revira en lengo nostro.

Lengo escamoutado

Pas proun de limita la pourtada de la Charto, li signatari an pas designia li lengo regiounalo vo minoritari emplegado sus lou terraire francés.

Aquelo empego ! deman nous van pas dire que n'i a pas ? o alor, encaro un cop, la signaturo es rèn mai que simboulico !

Se lou gouvèr a recula davans aquelo designacioun, la fauto, autambèn, vèn di regionalista e sobre-que-tout di prouvençalisto que soun ana souna la campano de soun clouchié pèr la reconueissenço di dialèite e dis idiomo come de lengo.

Adounc quènti lengo reteni ? Lou group de travai interministeriau, presida pèr Bernard Cerquiglini, directeur de l'*Institut National de la Langue Française*, acabo d'adouba un rapport que présento li 75 lengo parlado pèr lis estajan dóu terròri francés. Mancara pas un patoues ! Mai pèr l'ouro, lou gouvèr se vòu pas bagna, li lengo minoritari pertoucado pèr la Charto saran precisado quoru aquelo d'aqui sara ratificado en l'an 2000.

Ratificacioun

La ratificacioun, qu'es acò ? Es uno meno de proujèt de lèi que sara soumés au Parlament. Députa e senatour eisaminaran mai lou tèste, l'amendaran e belèu lou votaran. Partent d'aquí se poudra prene de decret d'aplicacioun pèr chascuno di dispousicion retengudo. E un cop l'ase basta, poudren camina... vers l'an 2001. Pèr aro, restan à l'agachoun, lou despart es pas douna, lou gardian de l'Elisièu, vèn de souna lou Counsèu Constituciounau pèr tourna-mai demanda se lou tèste signa es bén compatible emé la Constitution...

Tant que viro fai de tour...

Bernat Giély

Per l'unitat grafico de la lengo d'oc

Lou dissabte 17 d'abril de 1999 à Sant Martin de Valgalgo costo d'Alès, lou proufessour Jan Claude Bouvier de l'Universitat d'Ais-Marselha presidiguèt un acamp pèr l'unificacioun de la grafio de la lengo nostro. Sabem que l'istorio nous dounet dos grafios differentes que uei soun largament emplegados en touti li païs d'oc: la grafio de Mistral (Prèmi Nobel de Literaturo), e la tirado de la grafio troubadourenco e meso au pount per Alibert. Après qu'agueron rancurat aquesto situacioun, mai senso vouler mai emboulhar li causos en creant uno grafio novo-novo, li presents:

- an declara que voulien counèisser e emplegar la grafio unitàri meso au pount per lou Proufessour Bouvier tre la debuto dis annado 80, grafio qu'utiliso lou sistemo d'Alibert per escriure li counsounatos, e lou de Mistral per escriure li voucalos. Atal, ço que Mistral escriu "Mountagno" e Alibert "Montanha" s'escriura en grafio unitario "Mountanho".
- an decidit de mountar uno assouciacioun: "Dralhos Novos - per l'unitat grafico", que soun burèu provisori es estat constituit, presidido per lou Proufessour Bouvier.
- an decidit de s'adreiçar à touti lis assouciacions e à touti li gents interessats per l'escrituro en lengo nostro (de quinte dialeite que sié), emé un manifeste qu'es per redigi.
- counvidon lou mounde interessats per l'unitat grafico à countactar lou Secretariat de "Dralhos Novos".

c/o Ives Gourgaud, 56 avengudo dau 8 de mai, 30520 Sant Martin de Valgalgo. Tel/fax: 04 66 56 64 69.



Pousicioun claro dóu Mouvamen Parlaren sus la questioun de lengo

Lou Mouvamen Parlaren a pres óuficialamen pousicioun sus la questioun de la lengo d'Oc en Prouvènço e sus soun apelacioun lèimo, soutu la formo d'uno longo analiso trasmesso au President de la Regioun nostro, Miquèu Vauzelle.

Au mitan de la discutido sus la reconeissènça de nòsti lengo minourisado, mounte ausissen vo legissen de causo forçoso senado mai tambèn, trop souvent encaro, de boufounado dóu calibre gros, es segur qu'aquéu tèste sènsò councessiou va pesa soun pes... N'en veici la tenour integralo :

Coume lou sabès, S. Bernard Cerquiglini, direitor de l'Istitut Naciounau de la Lengo Franceso, es encarga actualamen de dreissa la listo preciso de lengo que déura èstre anneissado au tèste de la Charto éeuropenco di lengo regiounalo vo minouritari au moumen de sa ratificacioun prouchano pèr la Franço. En aquéu countèste, uno parti de la mouvènço prouvençalisto dicho "tradiciounalo" tourno afourt vuie, emé acarnamen, un desir de replé puramen prouvinciu e loucalisto, en avançant noutamen de revendicacioun injustificado en matèri lenguistico.

Uno atitude manichievo

De verai, aquelo tendènci adouto uno atitude manichievo aguènt pèr miro de faire crèire que l'anciano óupousicioun entre "òucitanisme" e "prouvençalisme" esistis sèmpre en Prouvènço, e que la nourmalisiacioun dóu mot "òucitan" - soulet terme suscitable de designa courreitamen l'ensemble di varianto regiounalo de la lengo d'Oc - mascarié en realita uno voulonta de nega l'espècifita lenguistica de la regioun prouvençalo. En consequénci, aquelo tendènci se moubiliso mai qe mai pèr predica, un cop encaro, l'aparcelamen de la culturo d'Oc, en tournant metre en causo gravamen l'unita proumiero de la lengo òucitano.

Pèr çò faire, aquelo tendènci insistis tout particuleramen pèr-fin que lou prouvençau, variante regiounalo de l'òucitan parlado dins la regioun nostro, siegue eregido en "lengo" destinto de l'ensemble lenguisti d'Oc, en beneficiant d'uno denouminacioun espècifico. Pèr justifica aquéu partit-pres toutalament aberrant dóu pour de visto scientifi, pretènd noutamen que la diférènci di dous sistèmo d'escrituro usa pèr trascréure lou prouvençau (la grafio dicho *mistralenca* e la grafio dicho *classico* vo òucitano) tradus l'existènci de dos lengo destinto, çò qu'es assouludamen faus.

Lou Mouvamen Parlaren estimo que de pousicioun talo soun forçoso dòumajoso pèr l'avenidou e la trasmessioun de l'eiretage culturau nostre. Es counvenci d'a founs que lou fa d'acourda a chascuno di varianto dialeitalo de l'òucitan lou qualificatiu de "lengo", coume d'uni lou demandon pèr lou prouvençau, revendrié à denega l'existènci de la lengo òucitano, enfaciado dins lou respèt de la toutalita de si dialèite (prouvençau, *lengadoucian*, *gascoun*, *auvergnas*, *limousin* e *vivarò-aupin*). Uno chausido talo aboutirié à enarta aquéli dialèite en tant de "lengo" isolado, çò que sarié un noun-sèns lenguisti... Aquelo demarcho nous aparéis tout simplamen incouérènto, perqué se pòu pas óuficialisa uno vo mant ùni variante dialeitalo d'uno lengo à la plaço d'aqueu quito lengo. Adouc, i' a pas mai de "lengo prouvençal" que de "lengo nourmando", "peitavino" vo "franc-counteso" i' a uno lengo òucitano vo lengo d'Oc, que lou prouvençau n'es soulamen uno di moudalita fourmallo à dimensioun regiounalo, au même titre que lis autri dialèite d'Oc.

Vous sabèn souchitous, Segne President, de



- Lou "Breviari d'Amor" -

prendre en counsideracioun l'avenidou de nostro lengo istourico. L'avès demoustra claramen en favourisant lou travai, au Counsèu Regiounau, d'uno coumessiou de refleissioun messo à l'obro dins aquelo toco, pèr-fin de dreissa un bilans sobre-couplèt de l'estamen présent de la lengo nostro en Prouvènço, soutu la beilié de Segne Felip Langevin...

Vaqui perqué vous adreissan pèr la présento un espausat precis e argumenta de neste vejaire sus la lengo d'Oc en Prouvènço e sus sa denouminacioun vertadier. La toco de neste prepaus es de contribui à vous esclera sus la questioun, pèr-fin d'evita que la preso en comte istituciounalo di lengo de Franço s'affoussesse dins lou dialeitalisme, senoun lou loucalisme.

Vous demandan adouc d'apieja la pousicioun dóu Mouvamen Parlaren, car es justificato en plen : importo que la futuro listo di lengo estableido pèr S. Cerquiglini sustituique pas à la lengo òucitano uno tierro de dialèite justapausa, en acourdant un crédit quau que siegue à l'entre-presso reduseiris que denouncian. Car soutu l'argumen óuficiu dóu respèt de l'integrita prouvençalo, la toco descounfessado d'aqueu tentativo es, en bello e dòu bon, d'arriba à l'ouficialisacioun d'un vertadié desmantelamen de la lengo d'Oc.

L'analiso de "Parlaren"

Despièi quasi un an e mié encuei, coume lou sabès, Mounsen lou Proumié Menistre manifestè mai que d'un cop sa voulonta de vèire la Republico franceso s'engaja dins la vio de la signaturo e de la ratificacioun de la Charto di lengo regiounalo vo minouritari, adoutado pèr lou Counsèu de l'Europo en jun de 1992. Dins aquelo perspektivo, S. Bernard Poignant, que l'eisamen de la situacioun di lengo de Franço li èro estado fisado, remetegùe soun rapport lou 1^{er} de juliet de 1998. Lou 7 d'òutobre seguènt, S. Guy Carcassonne rendegùe à soun tour si conclusioun sus la compatibilita dóu dispositiu de la Charto emé la Constitucioun franceso. Enfin, dins la perseguidó proucessus entamena pèr S. Lionel Jospin, li menistri de la Culturo e de l'Educacioun naciounalo anouciaron ajustadamen, en desembre de 1998, que la messioun de dreissa la listo di lengo à quau se déurié apliça lou dispositiu de la Charto èro estado fisado à S. Bernard Cerquiglini, direitor de l'Istitut Naciounau de la Lengo Franceso;

aquéu, coume fuguè precisa publicamen, dèu "prendre en comte l'ensemble di lengo parlado sus lou territòri de la Republico en metropòli e óutro-mar, pèr li ciéutadan francés, e designa dintre éli aquéli que semblon de respondre i critéri previst pèr la Charto".

Pièi li prouposicioun de S. Cerquiglini déu-

tant ouralo coume escricho. Ansin, dins soun grand dicionari *Lou Tresor dóu Felibridge*, Frederi Mistral preciso à l'entrado "dialèite": "Li dialèite principau de la lengo d'Oc soun..." Cournèv de bèn insisti sus l'emplé d'aquéu singulié: "la lengo" e noun "li lengo", valènt-à-dire uno lengo e noun dos, tres, quatre vo dèz. Paríeramen, ""Óucitan" e "Óucitanio" soun menciouna claramen dins l'obro lessicografico de Mistral.

Toco dóu Felibridge

Dins un article councis e pertinènt intitula "De l'usanza del mot occitan" publica dins lou n° 74 de la revista *Occitans*!, Ive Gourgaud, felibre mantenèire à-z-Alès (Gard), rapelavo i' a gaire de tems que cèrti felibre majourau dis annado 1920 e 1930 - e noun di mendre-faguèron courrentamen usanço d'espresioun coume "dialèite òucitan", "patrio òucitano", "païs òucitan", "regioun de l'Óucitanio", "prouvinço de l'Óucitanio" vo "escolo òucitano", e designèron soutu lou nom d'Óucitanio, l'ensembla dóu territòri òcupa per li diverti variante de la lengo nostro... Ive Gourgaud óusseravo tambèn que dins si pròprios Estatut dòu 4 de jun de 1911, valènt-à-dire pendèt la quito vido de Frederi Mistral, lou Felibre de l'epoco consacrè li mot "Óucitan" e "Óucitanio".

Se pòu ansin legi dintre :

"Art. 2 : Toco dóu Felibridge - **Lou Felibridge es establi pèr garda longo-mai à la nacioun òucitano sa lengo, sis us, soun gaudi, et tout çò que constituis soun èime naciounau.**

Art. 11 : Tóuti li Felibre majourau e mantenèire soun comparti dins de seicoun terrenal dico mantenènço e courrespoundènto, tant que se pòu, is anciàni prouvinço de l'Óucitanio o i grand dialèite de la lengo d'Oc.

Art. 105 : Lis Assemblado - Uno assemblado generalo dòu Felibridge se tén, tóuti lis an (...), dins uno vilo diferènto de l'Óucitanio".

E Ive Gourgaud de clava soun analiso en afourtissènt justamen : "Es fòrça clar que lo Felibridge faguèt jamai la guèrra al mot Occitan, e pas mai del temps de Mistral qu'aprèsa sa mort ; Occitan e Occitania son estats tractats coma cal: de mots d'usanza correnta e mai oficiala. La "guèrra" faguèt engimbrada fòrça recentament, e per de motius politics, sonque per quelques felibres isolats, que los cal remandar a la quita istòria de lor organisation. Nosautres, occitanistas, podem contunar d'emplegar de mots qu'an una existència de cinc sègles e mai, e que foguèron oficialisats pel quite Felibridge del temps de Mistral".

Lengo autoutono de Franço

La listo couplèto di lengo autoutono de Franço, estableido sus la baso de critéri lenguisti scientificamen fisable, es counegudo despièi forçò tems... I'a ges de besoun, adouc, de trantaa sus la questioun vo de tourna dessus *ad vitam æternam*. Coume sabèn qu'avès à cor de prendre en counsideracioun la dimensioun lenguistica de nostro culturo regiounalo, tenèn d'atraire vosto atencioùn sus aquéu pouch e nous permetèn, Segne Presidènt, de vous ramenta pèr memòri que li lengo vo group dialeitalu autoutone parla actualamen sus lou territòri francés soun li seguènt :

1) L'òucitan vo lengo d'Oc, soutu-devesi en sièis gràndi variante: lou prouvençau, lou *lengadoucian*, lou *gascoun*, lou *limousin*, l'*auvergnas* e lou *vivarò-aupin*. Dos formo loucalo de la lengo, óutro d'acò, soun parlado en deforo di counfin de la Republico: l'*òucitan di valado* pounenteso dòu Piemont en Itàli, qu'apartèn à la variante *vivarò-aupin*, e l'*aranés* sus lou pendis miejournau di Pirenèu en Espagno, qu'es un ramihoun de la famiho gascouno.

Seguido pajo que vèn

Pousicioun claro dóu Mouvamen Parlaren

Seguido de la pajo 3

2) Lou basc vo euscarian (*eskua*), soutevesi en tres varianto au Païs Basc Nord : lou *souletin*, lou *labourdin* e lou *bas-navarren*, à constat de si quatre àutri variante dóu Païs Basc Sud.

3) Lou bretoun vo armourican (*brezhoneg*), que caup quatre variante : lou *leounard*, lou *tregourés*, lou *courounaïés* e lou *vanetés*.

4) Lou catalan (*català*), parla en Franço dins sa variante *roussihouneso*.

5) Lou corse (*corsu*), soute-devesi en dos variante : *nord-levanteso* e *sud-pouenteso*. Aquelo darriero formo presénto un fum de tra sard vo proutò-roumani.

6) L'alemand dialeitau, representa pèr l'*ausacian* vo *alemanique d'Ausaço* (*elsässer*) e lou *francique mouselan* vo *lourren tudesc* (*lotrénger*).

7) Lou neerlandés dialeitau, parla soutu la formo dóu *flamen pouentés* (*westvlaamsch*).

8) Lou francò-prouvençau, coumplèisse lenguisti estremamen dialeitalisa, que caup noutamen lou *savouard*, lou *liounés* e lou *fouresen*. Es à-n-aquéu group que se resatacon lou *vaudoustan* parla en Itali e li dialèite divers de la Souïss roumando.

9) Lou poulinesian (*reo maohi*), soute-devesi en un fum de variante insulari pau differenciado : *marquesian*, *paumotu*, *poulinesian austrau*, etc..., e que sa formo majouro es representado pèr lou *taician*.

10) Lou melanésian vo canac, coumtant quatre variante majouro : l'*ajie*, lou *drehu*, lou *nengone* e lou *paic*.

11) Li creole (*kreyol*) afrò-latin de D.O.M. : lou *martiniqués*, lou *güadaloupen*, lou *güainés* e lou *reuniounés*.

12) Li lengo amerindiano de Güaina (*arawak*, *caribe*...), parlado pèr quauqu'i milie de loucutou.

Sènsa óublida lou francés vo lengo d'Oïl, de quau uno formo unificado e óuficialisado, eisido essencialamen de l'ancian dialèite *francian* e coudificado prougressivamen despièli lou siècle XVI.en, es devengudo la lengo comunio de tòuti li pouplacioun que vivon sus lou territòri de la Republico. Aquéu francés estandard a pas fa desparèisse pamens si pròpri variante dialeitalo, que d'uni subre-vivon encaro dins un estamen de grando precarita : soun lou *lourren*, lou *francountés*, lou *champagnés*, lou *bourguignoun*, lou *berrigaud*, lou *peitavin*, lou *santoungés*, l'anjouvin vo *tourangèu*, lou *galò*, lou *picard*, lou *nourmand* e lou *waloun*...

Lengo estandard

Aquéli dialèite francés devon èstre destria assouludamen de tòuti li lengo etnò-regionalo especifico, car soun estudi "s'articulo evidentamen sus aquéu dóu francés, *lengo de referènci*", come S. Bernard Poignant l'óusservè bèn dins soun rapport. Adounc, sa proutecion pòu èstre encarado soun-que dins l'encastre d'uno relacioun dialeitico interno entre lou francés estandard e si pròpri variante dialeitalo.

En aquéu counteste, avança l'argumen come quau l'utilisacioun dóu terme "*óucitan*" auré pèr dessen, soutu lou cubert d'uno denouminacioun unico, de nega li caratteristico regionalo interno de la lengo d'Oc, constituis uno aberracioun... Fau avé un minimoun de rigour e de serious. Tòuti li lengo autoutono de Franço - disén bèn tòuti - se presenton pas soutu la formo de lengo estandardiso. Lou francés óuficiau soulet, que sa normo academico vén se subre-pausa à tòuti lis àutris idiomo parla en Franço, pòu èstre qualifica óujectivamen de "*lengo estandard*". Chascuno dis apelacioun precedento, sènsa eicepciona, s'aplico pas adounc au moudèle-type d'uno lengo esclusivo, mai à un ensemble de variante dialeitalo estrechamen apparentado. Soun de terme generi, e rèn de mai. Ço que significo que la denouminacioun óucitan vo lengo d'Oc, simplò etiqueto linguistico d'ordre generau, remet pas en causo l'eisistènci concrèto dóu *prouvençau* vo dòu *limousin* come variante óucitan specifico que soun usage istouri es indenegable, pas mai que l'utilisacioun de l'etiqueto basc amago la singularita dóu *labourdin* vo aquelo dóu ter-



me canac négo l'eisistènci d'un parla *drehu*.

Uno règlo que vau pèr tòuti

Bèn entendu, en founicioun de la pousicioun geografico ócupado pèr chasque dialèite e d'ùnis evoulun loucau, lou degrad d'intercomprendesoun entre li loucutour de la lengo óucitano es mai o mens impourtant. Un Prouvençau de Marsiho, pèr eisèmple, comprendera de segur un Lengadoucian de Beziès mai eisadamen que capira çò que li dis un Gascoun de Pau vo un Limousin de Tulu, acò vai soulet. Mai li diferènci loucalo que podon geina l'intercomprendesoun intron pas en contraste emé l'unita fondamental de la lengo. I' a adounc deguno resoun de multiplica lis etiqueto à l'infini... Vaqui perqué es primourdial, à nòstis uei, que la terminou-louguio óuficialis siegue clarificado sènso la mai picphoto ambiguëta. D'efèt, mentre réston estaca prefoundamen à si caratère lenguisti e identitari loucau, li Basc an pas demanda la reconueissèncio dóu *labourdin* vo dòu *souletin*, mai aquelo dòu basc; parieramen, li Bretoun eisigisson pas l'iscripciona dòu *vanetés* vo dòu *courounaïés* sus la lista di lengo d'establi, mai soulamen la dòu breton e lis associacioun culturalo di Pirenèus-Órientau demandon la reconueissèncio dóu catalan, e noun aquelo dòu *roussihounés* vo à fortiori dòu *perpiganen*... Vesèn pas perqué li Prouvençau déurien, en vertu de sabèn pas que privilège derougatòri autreja à titre eicepciona, escapa à-n-uno règlo que vau pèr tòuti.

A nosto couneissèncio, es essencialamen en Prouvènço qu'aquéu proublèmo d'un autre siècle - assabé lou rejít epidermi de la legitimeta dòu vocable "*óucitan*" - se pauso vuei. Aquelo ahirango, que demoro quâsi estintivo pèr forço mounde gaire fourma à la questioun linguistico, es uno espino verinous plantado dins lou taloun de la reneissenço d'Oc. Lou fau repeti : lou prouvençau es uno di formo regionalo de la lengo óucitano. D'aquéu fa, la prouposicioun que counsistis à demanda d'accourda al prouvençau lou qualificatiu de "*lengo*" e li recounèisse ansin un estatut singulié - dins l'encastre d'uno listo óuficialo dreissado pèr uno istitucioun d'Estat - relèvo dòu nescige scientifi, car lou prouvençau es rèn d'autre que l'óucitan de Prouvènço, ni mai ni mens, dins l'espècificita fourmalo que la lengo d'Oc revestis en propre dins la regioun nostro, mounte se parlo pas mai lengadoucian que limousin vo gascoun, e encaro mens un supausa óucitan unifica. Ço di, lou fa de teni lu terme "*óucitan*" pèr un simple sinounime de "*lengadoucian*" e lou voulé aplica à la souleto variante dialeitalo paraldo au pounènt de Rose (sènsa n'en douta ges, pèrfin de poudé miés l'óupausa au terme "*prouvençau*") repauso sus ges de foundamen lenguisti. En Prouvènço, sian d'óucitanofone justamen perqué sian de prouvençalofone, valènt-à-dire perqué parlan la realisacioun concrèto de l'óucitan propre à l'eirau prouvençau. Parié come lou *quebequés* es lou francés dòu Quebec : es pas perqué es caraterisa pèr de dissemblanço de prounounciacioun, de vocabulàri vo quaque cop de sintàssi, que constituis uno "*lengo quebequeso*"... La valideta d'aquelo dounado etnò-linguistico pòu pas, adounc, èstre amagado, menimisado vo ajournado perpetualamen.

Souto peno d'afourti de falabourdo e de durbi

la porto à tòuti li derivo imaginabio, tres escaloun destint - mai noun esclusiu un à respèt dis autre - devon pas estre mau mescla quo se drèisso la ficho d'identita linguistico d'uno regioun, quau que siegue l'idiomo counsidera : aquéu de la lengo, aquéu de la variante dialeitalo (vo dialèite) e aquéu de la variante soutu-dialeitalo.

Degrad d'identita linguistico

Pèr Prouvènço, lei tres degrad d'aquelo identita linguistico s'enóuncion ansin :

Lengo : Óucitan.

Variante dialeitalo : Prouvençau.

Variante soutu-dialeitalo : Roudanen, Maritime (vo Centrau) e Niçard.

Sus lou terren, li variante soutu-dialeitalo se realison à soutour au travèrs de *loucalisme* mai o mens marca, atesta dins d'espaci geografi d'estendudo reducho. Aquéli variacioun soun limitado e d'ordre puramen anèisse. Fins à-n-un periode relativamen recènt, aquéli tres nivèu d'identificacioun fugueron malorousamen "court-circuita" dins li fourmulo óuficialo carrejado pèr lis istitucioun naciounalo vo regiounalo, siegue pèr confusioun, siegue pèr negligéni, siegue pèr coumplasèncio bén-voulènto. D'efèt, soucitous avans tout de pas turta d'uni susceptible loucalo ja forço empurado, vo desirous de renfourça cèrtis aléujanço siéuno, li poudé publi an contribui souvent à entreteni vo favourisa l'escaufèstre loucalisto en óuficialisant de denouminacioun mai que mai countestable, çò que faguè que counfourta, souciologicamen, un replé sus se dòu tipe *parochial* (es-à-dire *parouquiau*, pèr emplega un terme de sciènci soucialo americano, qu'an bèn estudia la questioun). Citaren soulament dos d'aquélis incouérènci mai noutòri :

- lou *galò*, simple dialèite de lengo d'Oïl parla dins la mita levanteso de l'anciano Bretagno istourico, es esta eleva au rèng de "*lengo regionalo*" pèr li circulàri relativ à l'ensiñanamen, mentre tòuti lis àutri variante dòu francés soun l'óujet d'un mesprès toutau.

- lou *niçard* (vo *nissart*), desseparsa sistematicamen dòu *prouvençau*, es presenta pèr aquéli circulàri come se constiuissé éu soulet uno setenco grando variante regionalo de l'óucitan, mentre déurié èstre definì nourmalamen à l'escaloun soutu-dialeitalo, valènt-à-dire come formo loucalo dòu *prouvençau*. La noumenclatura óuficialo, adounc, autenticó uno óupousicioun *prouvençau / niçard* qu'a ges de resoun d'estre, e refourtis aqui li revendicacioun infoundado d'uni representant dòu culturalisme niçard tradiciounau, que se soun quitamen persuadi de l'eisistènci d'uno "*lengo niçardo*" talamen an l'embourigo catihouso ! Vesèn pas, de verai, en que lou fa de tourna defini lou *niçard* come dèu èstre - uno formo particulero de *prouvençau* e, à mai fortò resoun, d'óucitan - poudrié servi de justificatiu à uno negacioun quente que n'en siegue de la bèuta e de la grandeta literari dòu *niçard*, que meritou lou repèt mai grand.

À-n-aquéu prepaus, lou Mouvamen Parlaren constato d'ailours que lou rapport remés pèr S. Bernard Poignant, en deforo de tout jujamen pèr quant à soutoun countengut, tende de moustra que li poudé publi an coumença de prendre counsciènci despièli quaque tems, çò semblo, di consequènci nefasto que podon resulta d'uno classificacioun inadequato dis idiomo parla sus lou territòri francés. D'efèt,

au contro de çò que fuguè fa fins aro pèr tòuti si predecessour encarga de la questioun, S. Poignant a sachu evita forço judiciousamen de recauca dins soun inventari lenguisti la confusioun lamentable qu'èro de "fourra dins la memo saco" tres categorioun lenguistica bén destinto :

- li lengo etnò-regionalo autoutono dòu francés, que qualifico de "*regionalo*" vo "*istourico*",

- li variante dialeitalo de la lengo óuficialo, en l'ócurrènço li propri dialèite dòu francés,

- li lengo minoritari alougèno, en quau destriò li "*lengo de l'enmigracion*" e li "*lengo noun territorializado*". Un bon esfors de racionalisacioun de la questioun linguistico en Franço, au mens sus aquéu poun, es adounc esta efetua pèr lou proumié cop. Çò estènt aquist, sarié forço daumajous, pèr lou tratamen futur d'aquelo questioun pèr li poudé publi, de faire subran marchò arrèire e de tourna à la precedento "macedòni classificatori" qu'a regna pendènt trop long-tèms.

Lou gouvèr chausiguèsse, à rebous d'aquéli conculsioun, d'autreja lou titre injustifica de "*lengo*" à tòuti li variante dialeitalo praticado sus lou territòri naciounau, en desdegnant lis entità linguistica majorou qu'aquéli dialèite n'en soun de partido integranto, li faudrié recounèisse, à constat d'uno se-disent "*lengo prouvençalo*", l'eisistènci d'uno "*lengo berri-gaudo*", d'uno "*lengo savouardo*", d'uno "*lengo tregoreso*" vo d'uno "*lengo liouneso*". Se pòu bèn imagina, alaro, lou pau de crédit que la Republico franceso óutendrié en matèri linguistico proche l'Unioun éuropenco e la comunauta internacionalo, en decidènt de prouclama l'eisistènci, sus soun propre sòu, d'uno cinquanteno d'idiomo loucal bateja improupramen "*lengo*". Partènt d'aquéu moumen, se poudrié même buta aquéu resounamen enganaire fins à soutoutimen ultime, e douna tambèn lou nom de "*lengo*" à chascuno di variante soutu-dialeitalo de chasque group lenguisti de Franço. S'óuficialisarié ansin uno listo gloubalo de 300 à 400 lengo, dintre quau pèr eisèmple, dins lou cas de Prouvènço, la "*lengo roudanenco*", la "*lengo marsiheso*", la "*lengo vareso*", etc... (ço qu'es ja lou cas dòu *niçard*, come venèn de lou vèire)... En esperant de recounèisse uno "*lengo brignoulenco*", uno "*lengo plan-dei-cuqueso*" vo uno "*lengo castèu-goumberteso*", perqué pas ? Acò sarié rejougne li cimo dòu ridicule e favourisa un esparpaimen culturau noun geribile, tant come uno justapousicioun de micrò-capello linguistico animado mutualamen de sentimen souspichous... Aquelo pou-sicioun sènt l'uscle e a rèn de sanetous : lou Mouvamen Parlaren se dèu de la denuncia.

Dis Up i Pirenèu

Noste Mouvamen, que represènto vœu un di courrènt unitari principau recampa à l'entour de la defènsa de la lengo e de la culturo d'Oc en Prouvènço, tourno afourti soun estacamen indefetible au Message de Reneissenço Panóucitano fourmula pèr Frederi Mistral. Car óublidou pas que se lou Mestre de Maiano apiejè efetivamen lou fundamen de nosto respelido linguistico sus lo prouvençau roudanen - perqué se trattavo de la variante óucitano parlado dins soun terradou d'óurigino e que li falié bèn parti d'un elemen viéu -, la pourtada finalo de l'entre-presso siéuno a uno dimensioun dòu tout autre. Soun message d'unioun, devengu à l'encop un simbèu universau e un crid de raliamen vertadié pèr tòuti li culturo leissado sus lou banc de toco pèr li revirado de l'Istòri, es perfetamen resumi dins dous de si vers entre li mai couneigu :

*Dis Up i Pirenèu, e la man dins la man,
Troubare, Aubouren dounet lou vièi parla rouman !
Quau poudrié pretèndre qu'aquelo fraso manco de clarta ? Au noun d'aquelo, lou Mouvamen Parlaren, que se definis justamen come un di depositari de l'eiretaget mistralen, pòu pas s'engaja dins la draio de la regressioun dialeitalisant vo menimalista que d'uni preconison, valènt-à-dire dins uno endrechiero que fuguè jamai, en sustànci, aquelo de Mistral.*

Seguido pajo que vèn

Pousiciooun claro dóu Mouvamen Parlaren

Es verai que neste prede-cessour egrègi, qu'ero pas lenguist de fourmacioun e visquè à-n-uno epoco en quau un travai terminoulougi grandas èro encaro de faire, se pousquè moustra de cop que i' a ambigu dins l'espausat de si prepaus pòu pas i' avé doutanço, pamens, sus lou quite founs de soun ójeitieu. Repudia lou pantais que fuguè siéu, aquéu de vèire renasse un jour la grando culturo d'Oc de neste "Empéri d'ou Souleu", e acò au noum d'un chauvinisme prouvençaliant quau que siegue vo d'un autre, sarié un vertadié trahimen de sa pensado e de soun obro.

La grafio mistralenco

Vaqui perqué, mentre rèsto estaca d'à founs à l'utilisacioun de la grafio mistralenco, que demoro soun sistèmo d'escrituro óuficau tant pèr de resoun d'ordre prati come en founioun de sis óurigino, lou Mouvamen Parlaren pauso pas aquelo grafio en valour assouludo, e sobre-tout, considèro pas que l'eisistènci e l'usanço legitimo d'ou sistèmo grafi de Mistral definisson l'eisistènci d'uno lengo prouvençal autonome, en tournant metre en causo l'unita linguistica proumiero de l'óucitan pèr la sacrasoun d'un de si dialète en idiomo à despert... La provo n'es que se pôu tras que bèn escriure lou lengadoucian, lou gascon vo lou limousin en grafio mistralenco, sèns qu'acò n'en fague de lengo espècifico pèr tant. Un sistèmo grafi es rèn d'autre qu'un ensemble de règle cownvencionalo que permeton la retrascripcion d'un idiomo sus lou papié : determino jamai l'eisistènci vo l'ineisistènci d'uno lengo, mai counsistis simplamen à formalisa la paraulo pèr la comunica au travès de l'escrituro. Ansin, la fraso "Le berger garde ses chèvres dans la montagne et rentre quand il pleut" pòu s'escriure à l'ouro d'aro en Prouvènço segound dous usage claramen establi e reconueigu :

1) En grafio mistralenco : "Lou pastre gardo si cabro dins la mountagno e tourno quoro plou".

2) En grafio classico : "Lo pastre garda sei cabras dins la montanha e torna quora plou".

Dins li dous cas, mau-despié di diferènci d'ourtougrafi, la fraso se prounóunci eisatamen d'ou meme biais. Se trato bèn aqui di mémi mot e de la memo lengo, e noun de dous idiomo diferent. Tout auto cownsidracioun es d'ou champ de l'elucubracioun... En Espagno, lou catalan cownis despié di lustre un proublème comparable à respèt d'un de si dialète, lou *valencian*, que d'uni cercon d'eregi en lengo particuliero pèr de moutiéu puramen pouli e pèr òdi de la supremacio econounico de Barcilouno... Uno atitud talo es pas racional e pousa fa son dins lou "pathos", lou toutemisme vo la languisoun sentimentalista. Favouriso l'embarramen dins lou "prouvincialisme", proumié pas cap à la museïfication di lengo e di culturo autoutono pèr la foulcolourisacioun.

Noste vejaire

Fasen lou resumit de noste vejaire. Poudèn pas souscriure à l'idèo aquéu pèr miro de

faire crèire, en jougant sus li mot, que la lengo óucitan eisistis pas, mentre es cownstituïdo d'uno soulido armaduro de variante que poussedison en comun 90 % de soun vocabulàri e que sis estruturo grammatical (valent-à-dire mourfoulouguico e sintassico) coume si baso founoulouguico soun perfetamen identico. D'aquéu fa, poudèn pas ametre dous àtri poun couroullari :

- d'uno man, que se tente de pausa un di dialète óucitan en lengo isolado, quau que siegue soun óurigino geografico (lou prouvençau tant coume touto auto formo regionalo de l'óucitan, quau que siegue), e que se recuse ansin, sus la baso d'un partipres redusèire, l'eisistènci averado d'un complèisse lenguisti tout entiè...

- d'uno autre man, que se demande la reconueissènço "di lengo d'Oc" au plurau, en prenènt abusivamen lou mot "lengo" au sens de "dialète" e en jougant sus aquéu artifice coumode; car aqui encaro, pèr lou biais d'un autre proucedimen, la toco implici-

to de la manobro es la memo qu'aperavans, assabé la negacioun de l'unita de l'ensemble. Pèr parla autramen, afouri qu'eisistis de lengo d'Oc revèn à dire que la lengo d'Oc eisistis pas. E lou tour es jouga ! L'équacioun es d'airours d'uno simplicita tant enfantolido que coutralo soulamen aquéli que se volon bèn leissa aganta...

Uno bono cumparesoun d'ordre istouri, presso dintre un fum d'autro, pòu permetre de bèn esclarí l'estamen de l'óucitan: aquelo de la naturo fourmal d'ou grèc ancian. Lou grè classi, d'efèt, se presentava coume la soumo d'un mouloun de variante apparentado. Li quatre principalo èron l'*arcadian*, lou *dourian*, l'*eoulian* e enfin l'iounen, de quau uno formo souto-dialeitalo, l'*atique*, finiguè pèr prevalé sus totu lis autre, partent de la cownquisto macedounico. Chascuno d'aquéli variante èro devesido à soun tour en mant uni souto-variante loucalo. Ansins, lou *dourian* capié lou *lacedemònè* e la majo part di parla d'ou Pelopounèse, mentre l'*eoulian* engloubavo lou *tessalian*, lou *beoci*, etc... Chasco regioun, chasco ciéuta de l'Elado usavo adouc d'uno formo particuliero de grè. Cò qu'empachavo degunamen li Grè, fuguésson de Lacounio, de Tessalio, d'Arcadio, de Calcidico vo de Foucido, de se comprendre entre éli.

Lou grè se parlava adouc councratamen partent d'u multiplicità de baso dialeitalo, e la souleto unita vertadiero de la lengo fuguè aquelo d'ou sistèmo grafi, au mens fins à l'emergénci prougressivo de la *koinè*, vo lengo comun. Pamens, quau darnagas ausarié sousteni seriousamen que la Grèc antico avié trent o quarant "lengo grègo" (au plurau), vo que lo grèc ancian a jamai eisisti souto lou pretèste qu'èro soun-que un group de dialète ? L'óucitan de l'ouro d'aro, a quicon proche, s'attrobo plaça dins un cas de figuro similari... Tre aquéu moumen, dire que lou prouvençau es pas d'óucitan vo que l'óucitan eisistis pas, acò equivau bèn eisatamen à certana que l'espaciato fuguè jamai de grè vo que la lengo d'Oumèro es un idiomo fantumo, uno envencioù d'intelieu! Dins un cas coume dins l'autre, quento amablo galejado !

Prouvençalisme campaniliste



Li 15 e 16 de mai de 1984, lou president d'ou Mouvamen Parlaren, Bernat Giély, li vice-president Jan-Marc Courbet e Vitour Guerin, e lou clavaire Glaude Emond èron esta cownvida pèr lou Counseu de l'Europo à participa à l'elabouracioun de la Charto Europenco pèr la sauvo-gardo di lengo minoritari.

Esclargimen Felibrige-I.E.O.

Moussu Père Fabre nous demanda d'apoundre qu'es en soun noum que Moussu Lucian Durand a signa la letro d'esplicò pèr la reconueissènço de la lengo d'Oc... N'en vaqui mai lou tèste:

Moussu lou President,

La perspectiva de la signatura de la Charto Europenco de lengo minoritari, emai lou proujèt d'ou Counseu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costò d'Azur de desvouloupa la lengo regionalo, an prouvuca diversis iniciativo de la part de personou o d'assouciacioun precoucupado pèr la definicioun que pourrié èstre dounado de la lengo regionalo à-n-aquelo óucasioun.

Li representant regional d'ou Felibrige e de l'Institut d'Estudis Occitans, estruturo que cownstituïson à-n-elo dos la referènci majo de l'ensèn di mouvamen regionaliste, estimon necite de pourta à la cowneissènci d'ou public e dis elegit la pousiciooun comunio que li ligo sus aquel item.

S'acourdon de pensa que lou diciounari de Frederi Mistral, "Lou Tresor d'ou Felibrige", fournis pèr aquéu regard d'indicacioun incontestable. La Lengo d'oc i' es ansin desfinido: "La langue d'oc, ainsi nommée à cause de cette affirmation qui lui est particulière, et qui est usitée depuis Nice jusqu'à Bordeaux (article "O"). "Les principaux dialectes de la langue d'oc moderne sont: le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitain, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois. Le provençal a pour sous-dialectes le rhodanien, le marseillais, l'alpin

e le niçois" (article "dialète"). Es adouc clar que Frederi Mistral se referis à-n-uno lengo unico, la lengo d'oc, que coume touto lengo naturalo que fuguè pas arbitrariment unificado pèr un poudé poulitico, eisistis que souto la formo d'uno diversita d'expression regionalo. Lou prouvençau es la formo de la lengo d'oc parlado en Prouvènço. L'emplé de l'expression "lengo prouvençal" pòu presta à confusion. Frederi Mistral, come se fasié de soun tèms, signalo aquéu terme coume un sinounime de "lengo d'oc", en i'englobant mai lou catalan: "la langue provençale, la langue du Midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi "lengo d'O", langue d'oc (article "lengo").

Mai lis àtri regional de la lengo d'oc aceton pas voulonté de vèire denouma sa lengo pèr aquéu terme que designo d'ou meme cop l'expression de l'uno d'elo. E se saup, d'autre part que, à l'en-dedins de nosten regional, lis abitant de l'ancian countat de Niço, emai aquéli di terraie aujen, soun reticènt à se designa coume "prouvençau", ço qu'esplico la denouminacioun compousito de nosten regional.

Lou terme d'óucitan noun pòu avé d'autre emple que d'èstre l'eisat sinounime de "lengo d'oc". Es lou terme qu'utilizo la lèi Deixonne de 1951 sus l'ensignamen de lengo regionalo de Franço, e lou concours de recrutamen de proufessor qu'ensignon nosten lengo se ié dis C.A.P.E.S. d'óucitan-Lengo d'oc, ço que denouto bèn la sinounimia di dous terme.

Lou Felibrige, come l'Institut d'Estudis Occitan, soun esta founda pèr que la lengo

d'oc touto entiero reconqueriguèsse la plaço que ié revèn, e pèr recampa dins un esperit de largo duberturo totu aquéli qu'an fa siéu aquéu vaste proujèt. Au moumen ounte, en Prouvènço, noun cesson d'aprefoundi si cownvergènci e coumon lis succès que dévon à sis eperfort coumun, noun podon que fourmula uno meso en gardo contro tout ço que pòu divisa e aflebi nosten lengo e aquéli que n'en soun lis aparaira.

Poudèn adouc cownclure sus lis afieracioun seguente:

La lengo regionalo parlado e escricho dins tout lou Miejour de la Franço es la lengo d'oc. Constituis la souleto lengo e soun unita noun pòu èstre countestado.

La lengo regionalo de la regional Prouvènço-Aup-Costò d'Azur es adouc, evidentamen, la lengo d'oc, dins si divèrsi expression prouvençal proupramen dichò, nissardo e aupenco.

Prepausam adouc, pèr figura sus la lista di lengo de Franço, lou soulet councèt de lengo d'oc, au singulié, dins la richesso de si varieta dialeitalo (auvergnat, gasoun, languedocien, limousin, e prouvençau).

Ais-de-Prouvènço lou 10 d'abriu 1999.

Lucian Durand,
Assessour de Prouvènço
e pèr delegacioun
de Père Fabre, Capoulié d'ou Felibrige.
Jan Saubrement,
President d'ou CREO-Prouvènço,
e pèr delegacioun
de Felipe Carbone, President de l'I.E.O.

Dins lou meme ordre d'ideò, lou Mouvamen Parlaren noun sauprié cauciouna l'argumentacioun simplisto e risiblo avancado pèr aquelo "prouvençalisme campaniliste" toucant la finalita de l'óucitanisme. Coume l'evoucavian à la debuto de nosten analiso, aquelo tendènci asseguro emé un aplomb destendhant que l'óucitanisme, considera dins sa totalita, cercarié d'impausa pèr totu li mejan uno lengo artificialo de Bourdèu à Niço e de Clarmont d'Auvergno à Narbonne, pèr-fin de chapla prougressivamen totu li variante linguistica parlado naturalamen pèr li populacioun d'oc. Noste Mouvamen denègo pas qu'aquelo tendènci, à quau s'óupaoso bèn evidentamen, eisistis dins uno certo franco d'ou courrènt óucitanisto; mai counsidèro qu'aquelo es minoritari e qu'ajougnera jamai si fin dins la realita pratico. Car la majorita tras que largo dis óucitanisto, à coumença pèr li de Prouvènço, an lou respèt mai grand de la diversita naturalo de la lengo, fuguèsse dialeitalo vo souto-dialeitalo. Soun ni de "trasfuge" ni de "mutant", e encaro mens de "coulon" lengadocien: parlon e escriven lou prouvençau, e noun un "volapük" de pacoutiho quau que siegue... Afouri lou countràri revèn à proupaga uno idèo fausso e difamatòri à respèt d'eli. Vaqui perqué lou Mouvamen Parlaren coundano aquelo preso de pousiciooun calounniouso e esito pas à travaià à l'obro comunio emé lis óucitanisto de Prouvènço... E perseguita sus aquéu camin d'unioun qu'es lou soulet vivable, perqué es aquéu d'ou bon sèns.

Pèr lou President d'ou Mouvamen Parlaren,
Marc Audibert
lou Secretari generaú d'ou Mouvamen Parlaren,
Eric Possenti

Li Prouvençau reçaupu à Brussello

Uno delegacioun trasfrontaliero d'assouociacioun a pleideja l'especificeta de la lengo prouvençalo de vers lis autourita comunautari.

L'Unioun Europenco jogo un role de mai en mai impourtant dans nosto vido vidanto. Li lengo regiounalo seguissont tambèn la memo draio e si parlaire devon se n'en rejoui, bord que la construciuon europenco a condu lis Estat mèmbe à s'enchaure de l'estamen de si minorita linguistico. Aquele messo en comte a pas passa pèr maio is aparaiere de la lengo prouvençalo qu'an fourma uno delegacioun pèr "mounta" à Brussello li 15 e 16 d'abriu perfin de miéus faire connèisse sa culturo e faire valé l'especificeta d'aquel d'aquí dins l'encastre de la famiho d'O.

L'Unioun Prouvençalo, groupamen d'uni vueltanto assouociacioun culturalo de Prouvènço, e d'assouociacioun di valéo prouvençalo d'Itali (Couboscuro cèntre prouvençal, la Valaddo, E Kyé e la Soucieta dis estudi vaudés) avien manda un vintenau de representant. Fugeron reçaupu pèr li direccioun generalo de la Coumessiouon Europenco en cargo de la culturo e de l'ensignamen, e tambèn pèr lou Coumitat de la regioun,

lou Burèu éuropen pèr li lengo li mens espandido e la representacioun comunautari de la Chambro regiounalo de negòci d'endutrio de Prouvènço-Aup Costo d'Azur Corso.

Aqueli rescontre fugueron l'oucasioun d'escambi fruchous, tout au cop pèr miés sesi lis arcano de l'Unioun éuropenco, e faire connèisse la realita de la lengo e de la culturo prouvençalo. Aquele lengo vertadier, dicho lengo amenaçado pèr l'UNESCO, s'amerito segur d'estre reconeigudo fin de serva lou verai de si dialeïte desparié e di sentido qu'espriemissen.

La delegacioun a tambèn quicha sus lou caratère trasfrontalié de la lengo e de la culturo prouvençalo. Verai, lou prouvençau es autambèn l'idiomo de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur que di quinge valéo frontaliero dòu Piemont. D'aquéu biais, li "faire de lengo" di dous pendis d'Aup soun de naturo, tras qu'éuropen, e volon faire trachi aquéu sentimen. Es tout-bèu-just lou sèns de la "Carto de Couboscuro", un projèct d'accord trasfrontalié qu'a pèr toco de reconeisse li liame seculàri entre Prouvènço e Piemont e reforti soun espriemisen.

Aquelo cambado èro tant mai impourtant que li Prouvençau pousquèron se rendre comte de pèr li discussioun qu'agueron emé li founiciounari comunautari, quant mai lis Estat tenien d'a ment la culturo, subretout quo ouro aquelo-d'aquí toco lis identita

regiounalo. L'Europo sèmbo dounc uno fourtuno pèr lis espressioun de la diversita linguistico, que siegue dins l'Etat jacoubin francés, come dins uno Itali qu'engivano vuei la reconeissènço de si minorita.

Unioun Prouvençalo



Seioun Fouant d'Argènt Acamp de la Mantenènço de Prouvènço

Avèn agu un bel escapouloun de demoucraciò e d'escambi felibren aquéu dissate 8 de mai, e aquéli noumbrous acampa dins la trop pichoto glèiso de damount dòu vilage an pas plagnegu soun tems. Vous fau dire que se capiterian tout bù just lendeman de la reconeissènço pèr lou poude parisen d'un tres de la Charto di lengo minoritari.

Poudrian meme dire que se ié sian cungousta, acò di sènsos ges de maliço. D'efèt, de seguido i sentimen legitime que treboulavon dins soun èsse neste sendi J. L. Domènge, rapport à la souleto reconeissènço dòu prouvençau come lengo d'O faci au blòt óucitaniste, lis un e lis autre, an poucud dire soun franc-valentin. La pousicion úoficial dòu Felibrige que d'uni poduran juja bessai idealista, es estudo ramentado pèr lou capoulié, P. Fabre. S'agis de demanda, coutrio emé l'IEO-Prouvènço la reconeissènço d'uno souleto lengo d'O e pamens de tòuti si dialèite, que siegon lou prouvençau autambèn lou gascon vo lou lengadoucian. Lou tout es de saupre çò que pènson e sobre-tout çò que faran li catau óucitan de l'autro man dòu Rose, que n'ià de la visto courto e di bras long. S'anant pas, pèr encauso lausablu, lou peiròu estènt pas à la bono oscò dòu cremascle, se lou faire toumba sus tésto? Es per acò que d'uni se pènson come R. Venture, souto-sendì pèr li Bouco-dòu-Rose, que lou dangié d'unifournisacioun óucitano que, malodi uno grafio malasatodo au prouvençau es bèn aquí, e que la lengo resquiharié d'à chau pau devers quaucarèn d'artificiu sobre-tout quo ouro nòstis avi, que la parlon dòu brès saran pas aqui pèr temounia!

Vesès, se devèn-ti de crèire que lou dangié óucitaniste a pas parti e que fau empura lou gavèu pèr buta à la desseparacioun que sarié un grèu proublème de subre-vivènço pèr la lengo prouvençalo vo qu'aquesto idèo negro que trèvo de longo nòsti tamaravello es uno visto de l'esperit? Fin finalo, l'escanairo, es-ti pas pulèu à Paris qu'à Toulous? Basto, lou le es manda, à cadun de prendre plaço, sèns ahiranço, e veiren Berro. Acò di, empachè pas que lou rapport mourau dòu sendi fùguè adòuta à l'unanimita, leva 4 voues, pèr l'assemblado, qu'adounc, dounè sa fisancò tourna-mai au flame beilejaire dòu Felibrige prouvençau que poudèn eici gramacia pèr soun travai achinissént e descouneissént. Mai, es pas lou souleto que se lèvo la pèu, qu'Alan Guiony, clavaire de la mantenènço nous faguè lou comte de sis ativita de carcul. Em'acò, li souto-sendì passeron à-de-rèng au rendu-comte anau. D'efet dins la mantenènço lou trabai manco pas, de coumença pèr la Santo-Estello e l'acarap festié mantenènco que se debanara aquest an à Castèu-Goumbert e Plan-de-Cuco. Li souto-sendì dòu Var (G. Revest) e dis Aup Marino (P. Arnaudo) fugueron elegi tourna-mai emé voio. De noua tambèn l'eleicioun di delega mantenènco (en mai di souto-sendì: P. Arnaudo A. Brès C. Gauthier, F. Mouret G. Revest, R. Venture pèr l'acamp generau dòu Felibrige: Teyssier, Malossi, Michel-Bechet, Boyer, Roche, Buchman.

Jaque Michel-Béchet

Eurocoungrès 2000

Sara lou coungrès dis espaci óucitan e catalan, l'espaci latin centrau. Vira devers l'aveni vai recampa dins uno memo acioun li regioun centralo dòu sud-ouest de l'Unioun Europenco, li que seguissont l'Arc Latin, uni despièli lis óurigino pèr li liame istouri e culturau founs.

Dins un mounde cade jour mai moundialisa, que ié pounchejon de bloc ecounoumi founda sus lou reviure e la dinamico d'espaci fondamentala afreira pèr sa culturo e sa soucieta, aquel Arc Latin, liò estrategi dins l'Europo dòu mejor, ié caup un moulon de poussibleta dins li doumàni de la recerca, de l'inovacioun, dòu desvouloupamen e de l'aplicacioun dins tout çò que toco à l'uman.

L'Unioun Europenco, ié fau un desvouloupamen territoriau armounious que, d'un las, reequilibre li manco qu'eisiston entre lou nord e lou sud e que, d'un autre las, ligue en couhesioun d'espaci de prougrès d'escambarloun sus de frontièro d'estat. Lou renfourçamen de l'Euroespaci que ié caupon aquéli païs e aquéli regioun, tau coume lou volon li direitivo de la Coumessiouon Europenco en matèri de proumuocioun de zono interfrontalièro e de desvouloupamen regiounau, pòu representa un grand prougrès pèr tòuti si pouplacion, un meior nivèu de l'espandimen di diferent terraie qu'acò's la garantido d'uno Unioun Europenco "unido", estable e equilibrado.

La toco d'aquéu d'aquéu coungrès, que se debanara en 2000 e 2001, es doublò:

- Trata en prounfoundour li diferent biais d'utilita pèr tout lou relarg (Euroespaci) óucitano-catalan.
- Constituï d'ourgane que dins l'aveni e de longo, podran analisa, atualisa e baia de direitivo en relacioun emé li diferent tèmo d'interès generau.

Soun ourganisioun e sa realisacioun es duberto en tòuti lis institucioun, entita e assouociacioun de l'Euroespaci.

Tòuti déurran travaia coutrio, en visto d'un futur drud e commun e pas cadun de soun constat.

De cambia de siècle, acò's uno bello óucasioun pèr mena enfin en commun uno refleissioun e durbi de camin que faciliton e counsoulidon li relacioun culturalo, ecounomico e soucialo d'aquel Euroespaci, de tòuti li païs latin de l'Unioun Europenco en generau.

P. Berengier

Per ié vèire clar

Legiguero, i a quaques temps, l'article de Jan Lafitte. Un brave article! Siáu estat espantat! Li vau pas respondre bòrd que me sento trop pichot e ignorant dins mon canton per parlar a un òme tant saberut. Non, vau escriure per les autres, aqueles qu'an legit, coma ieu, per li faire veire coma se porriá desenvolpat les ideias remirables d'aquel escrich.

Ieu, n'i à que me dien lo ravit, aquèu que se crei que tot es polit dins lo monde; es per aquò que legisso tot ce que tròbo, quanta que siáuge la grafiá baste que siáuge en occ.. perdon, en lengua d'òc. (Pareis que Mistral a emplegat un jòrn lo mòt Occitan! Aquela empega! Enfin, un còp fa puta, e?)

Siáu Provençau, ieu tanben, mai de Provença Auta, dau costat de Forcauquier; es per aquò que benieu avetz arremarcat quelques particularitats dins mon biais de dire. Es un parlar un pauc paisanàs; pas completament Gavòt, pas vertadierament Marsihès, e de segur, pas Rodanenc.

E alòrs, justament, a prepaus d'aquela diferencia, lo Laffite m'a dubert les uelhs! Fau gardar son especificitat! Ai un pichon que seguiguèt de "cours de Provençal" a l'escòla. Me cresiau de lo faire parlar ambé lei vielhs dau vilatge! Adieu bòta! Li an apres lo Rodanenc! A rason, lo Laffite, fau pas laisser un dialeïte esquichar les autres! Siáu anat cercar lo nom de mon dialeïte encò dei vielhs. E lei vielhs m'an dich: "Parlo pas lo Provençau, ieu, parlo que lo patoà. Lo Provençau vertadier es lo parlar d'Arles". Vòlo pas que mon pichon parlesse lo parlar d'Arles! Vòlo que parle lo parlar de Mana, mon vilatge! Es decidit, m'en vau demandar au governament Franchimand, aquéu qu'a tant fach per la lenga nostra, de crear una opcion "Patoa" per lo bachielerat.

E puei, faudriá tanben pas oblidar lo Francès! Fau demandar pereu de posquer chausir, a l'escòla: "Quebecois", "Suisse", "Belge", "Ch'timi", me faretz escusas d'aqueles qu'oblido.

Enfin, per acabar, me fau dire que me sento un pauc colhon, bòrd que, coma vos diguero, legisso un pauc de tot, e même, de còps que i a, de cavas que son pas escrichas en Provençau. Ai crenta de o avoar, legiguero de Lengadocian, de Limosin, de Gascon même! Perdon, sabiá pas qu'eron de lengas différentes, alora, me semblava d'aguer tot compres. Mai ara, es fenit, legirai plus que de jornaus escrichs dins mon "patoa" de Mana! Mai ne'n ai pancara trobat.

Adieu, Brave monde! Vos mando aquela pagina en me disent: se se meton de publier de galejadas, benieu que van publier la mieuna!

Jòrgi Camani
Bayle de "La Soca Lei Regreus"
jocamani@club-internet.fr

Dès an de cansoun

Couneissèz Mazan ? Se sias de la Coumtat, mai o mens sabès mounte èi. Se n'en sias pas, vous fau ana enjusqu'à Carpentras e d'aquí prenès au levant la routo de Mazan, es à 4 o 5 Km.

Mazan a un pau de renoumado: ié soun esta trouba aperaquí sieissanto sarcoufage galo-rouman, i'a la pus grando gipiero d'Europe espglechado pèr Lafarge; li segnour de l'endré èron li marques de Sade; ié soun nascu l'escultaire Jaque Bernus au siècle dès e seten emai dins nostre siècle l'istourian Gui Barruol bèn couneigu pèr soun obro sus l'istòri roumano de nostre païs. De tèms en tèms se fai la Fèsto dóu Càrri que remonto au siècle 18en e que se fara de segur l'an que vèn, pèr acaba nostre segound milenari.

Mai à Mazan poudrés rescountra un de nòsti cantaire li mai couneigu : Jan-Bernat Plantevin.

Un pau en deforo dóu village, à mita escoundu soutu lis éuse se trobo un galant oustau. Au proumié cop de campaneto vesén aparéisso lou risoulet avenent de Jan-Bernat que nous counvido à intra.

Après li saludacioun e banalita d'usage, n'en venèt tout d'un tèms au sujet.

Pr. d'aro : Jan-Bernat Plantevin, avans que de parla dóu cantaire e di cansoun, couvendrié de nous dire un pau quau siès, de mounte vènes ?

J-B P : E bèn figuro-te d'abord que d'un pau me metien Pascau estènt que sièu nascu lou jour de Pasco de 1950, d'aquéu biais festejarai moun proumié mié-siècle l'an que vèn !

Sièu nascu à Veisoun, ounte èro la maternita, mai moun village èi Lou Crestet. Moun paire qu'èro païsan, n'en fuguè de tèms proumier ajoun emai conse pendènt douz mandat. Ma maire elo, tenié l'«auberge de la bonne humeur»; (Jan-Bernat a degu tira quaucarèn d'aquéu nom !). Mi gènt totùi lis an, ourganisavon la voto. Ei moun paire qu'anavo querre emé la camioneto li musician que jougavon pèr lou bal. Carrejava en meme tèms lis istrumen: Contro-basso, batarié, acordeoun. Coume la voto duravo dissate e dimanche, la nue leissavon lis istrumen à l'oustau, alor pèr ieu èro la caverno d'Ali-Baba quand rintrave dins la pèço ounte èron rejoun lis istrumen. Acò m'èi resta, èi belèu acò qu'a fa ma destinado de musician.

Pr. d'aro : Adouc siès de la n-Auto-Coumtat

J-B P : Sièu pas soucamen de la n-Auto-Coumtat, sas que lis ome coume li flume davalon di mountagno. Mi grand meirenau restavon à l'Esteloun en Droumo prouvençalo. En 1956 ai viscu aquí un an pèr de resoun de coumoudita escoulàri. Mi grand parlavon quasimen rèn qu'en patoues, coume disien, e veses, adeja me sièu avisava que parlavon pas coume mi grand de Malaussen, acò me tafuravo, sènso coumata que mi gènt parlavon francés.

Pr. d'aro : Ansin toun enfanço es stato bressado pèr la nostro lengo ?

J-B P : Segur, mai... Sièu tambèn ana à l'escolo ounte ai apres lou francés ...! D'abord au Crestet pièi au coulège de Veisoun, que l'ai couneigu Jan Coutarel, de quauquis an moun einat. D'aquéu tèms èro la grando epoco de Pèire Gontard e dou group "La Restanco" qu'an marca tutto uno generacioun e mai de veisounen. En seguido sièu ana au licèu Fabre de Carpentras.

Pr. d'aro : Apreniés la musico d'aquéu tèms ?

J-B P : Ah oc ! ai coumença d'ouro, en 1957. Anave à l'escolo de musico à Mirabèu ounte venien de proufessour de Nioun. Coume èro en Droumo me falié ana passa mis eisamen à Roumans. A n-aqueloo escolo ié sièu ana dès an de tèms. Moun istrumen èro la troumpeto, ai perèu proun estudia l'acordeoun.

Pr. d'aro : Sièz engeniaire, especialisa en autoumatisme, crese que ...

J-B P : Oc, acò 's acò. Es esta l'encauso d'uno tiero de despatriamen. D'abord pèr coumença, en 69 quand sièu ana estudia à Lioun. Ai fa l'INSA ounte me sièu especialisa en «Engèni eleitri». Ei l'epoco perèu qu'ai rescourta Silvio, vendugo de Meaux, fasié sa «medecino» e en 72 se sian marida. Aro es anestesisto dins un espitau.

Pr. d'aro : Après Lioun siès revengu au païs ?

J-B P : Ah que nàni ! ai acaba l'INSA en Alsaco ounte ai fa moun estagi prati d'especialisacioun en autoumatisme. Trabaiave, vers CIT-Alcatel en Estrasburg, sus li proumié telefono à toco. Aqui engeniaire e teinician, dins li labouratori parlavon qu'en alsacian. Acò perèu m'a fa e me fai encaro chifra.

Pr. d'aro : E après Estrasburg ?

J-B P : Après Estrasburg ai fa moun service, avié agu de sursis. L'ai fa dins la cououperacioun que voulié pas aprene à tua li gènt. Sièu esta en Argié, ère proufessour à l'Escolo Poulicheinico, lou direitor ounourari ié disien Houari

Boumedienne qu'ai vist mai que d'un cop, emai Bouteflika e d'autri. Mai veses, aquí en Argerio un cop de mai me sièu entrambla i proublème de lengo : kabile, francés, arabi dialeitat, arabi literari... Tout acò me questionavo e de mai parla ma lengo me mancavo. Alor ai pres ma guitarro e ai canta ce que sabié en prouvençau, èro pèr ieu un biais de parla soulet ...!

Pr. d'aro : Siès resta de tèms en Argerio ?

J-B P : En seguido de moun an d'armado ié sièu resta encaro 3 an à titre civil. Après sièu ana ensigna en Corso, à Bastia.

Pr. d'aro : Esperiènci interessant ?

J-B P : Oc, e pèr dos resoun. Uno estouanto, lis escoulan parlavon rèn que corse entre éli e pensavon qu'à s'enana passa la dimenchado dins si vilage, charra emé li vièi, cassa i sengli... à la memo epoco, au nostre, li jouvèt adeja



pensavon qu'à s'escapa dóu ciéucle famihau. L'autro, pas trop agradiuo, en tres an de tèms i'a agu 7 o 8 bouombo qu'an peta à mens de 100 m. de nostre oustau. Es un pau pèr aquesto resoun que se sian enana de Corso. Remarco, que n'i avié belèu pas la mita di bouombo qu'èron degudo is autounoumisto, la maje part èron de reglamens de comte «priva».

Pr. d'aro : E aqui ounte siès ana planta cavio ?

J-B P : Sian ana dins la Leiro, à Rive de Giers.

Pr. d'aro : Eres encaro luen de Prouvènço ?

J-B P : Oh, pas tant ! Coume ère proche Lioun, tèms en tèms anave à l'Escolo de la sedo. Participave un pau à si vihado, cantave un pau. Mai ce que l'ai subretout, èi que d'aquéu tèms cantave dins uno grande couralo à Rive de Giers. En mai d'acò à n-aqueloo epoco em' un group de musician fasié d'espèctacle de cansoun, cansoun franceso emai un pau de cansoun prouvençalo tradiciounalo; timidamen l'apoundié d'un cop à l'autre ùni cansoun miéuno. Jougave em'un musician proufessiouau qu'avie fa de cansoun pèr Mick Michel, m'a ensigna mi proumiére leïçoun de coumpausicioun musicalo. Dóu tèms di vacanço, au miéu, entendieu nòsti cantaire, n'ai fa veni quauqu's un eila. Es ansin qu'en 1983 ai fa veni Andriéu Chiron qu'èro acoumpagna de Pèire Nicolas, venguè au licèu Jörgi Brassens ount' ensignave, èi coume acò que se sian rescountra vertadieramen pèr lou proumié dòu cop.

Pr. d'aro : Siès resta de tèms dins l'uba ?

J-B P : Tòuti lis an demandave ma mudacioun e en 1985 ai capita. Ai agu un poste à Carpentras au licèu Jan-Enri Fabre.

Pr. d'aro : Es à n-aquéu moumen qu'as coumença de canta en prouvençau ?

J-B P : Ah noun ! quand veniué en vacanço o de cop que l'a simplamen pèr uno dimenchado, cantave adeja au Crestet, à Seguret, à Veisoun, mai quasimen rèn que de tradiciounau.

Pr. d'aro : Es dins aquéu tèms que t'istales à Mazan ...

J-B P : Sièu un pau resta à Mountèu, pièi avèn fa basti elci à Mazan ounte restan desempiè 1987.

Pr. d'aro : Revengu au païs te metes vertadieramen à la cansoun ?

J-B P : Pa' ncaro coupletamen. Coumence pèr uno obro militanto que, d'auours countunie à l'ouro d'aro, ensignave e ensigne toujor lou prouvençau, d'abord à Mazan pièi à Caroumb.

Demai, despièi de tèms participe mai o mens à la pastouralo à Mazan pèr la prounounciacioun, pèr li lume, la sonò.

Pr. d'aro : Adouc fas touto meno de causo ?

J-B P : Ah oc. Despièi vint an escribe d'article pèr la revisto municipal dòu Crestet emai pèr li «Casernet dòu Ventour».

Pr. d'aro : Alor, n'en revenèn à la question, quand as coumença vertadieramen de canta ?

J-B P : Es à dire que l'ai jamaï cerca, l'ai fa pèr plesi à la debuto dins de vihado, pièi, d'à cha pau, li gènt m'an demanda de mai en mai de veni au sièu pèr faire de recitau. Avié coumença d'escrivere de cansoun quand ère à Bastia pèr-çò-que trouvave que l'avie pas proun de creacioun de cansoun d'un biais mouderne. M'agradavon forçò li cansoun de Patric qu'èron de cansoun proun pouetico e pas vioulenço dins si revendicacioun come li de Marti pèr eisèmple. Ame miéus li cansoun que fan perpensa, qu'an un double sens se vos, come «l'Inmortal» de Nadau.

Pr. d'aro : Es aquí que fas coumença ta vido de cantaire ...

J-B P : Oc, tout just, en 1989 quand ai coumença de vira de vihado en fèsto em' un bassisto e un acordeounisto. Fai aro tout just dès an. Se vos avans cantave pèr ieu, desempiè 89 cante pèr lis autre e pèr Prouvènço. Desempiè 89, emai siegue pas moun mestie, counsidère quasimen acò come un travai. I'a touto uno ourganisacioun, forçò, forçò dificilo emé li musician proufessiouau que m'accoumpagnon. I'a touto uno gestioun de particion musicalo, di repeticioun, di pagamen, di desplaçamen ; es uno obro espetaclouso.

Pr. d'aro : Mai poudrés deveni proufessiouau ?

J-B P : Acò 's unaute afaire, faudra vèire emé li demande dòu mounde. Pèr aro moun mestie èi toujor d'estre proufessour d'autoumatisme sènsa coumata qu'es uno necessita de se garda de tèms pèr uno vido famihalo, acò fau pas lou sacrificia.

Pr. d'aro : Ei verai, que as dous enfant

J-B P : Vo, dous drole, l'un Sebastian qu'èi dins la chifro e Tibaud qu'acabo sis estudi de proufessour de musico, que m'ajudo forçò e que s'interesso mai que mai à nostre lengo.

Pr. d'aro : As-ti de moudèle de cantaire ?

J-B P : D'en proumié i'a Patric qu'ai couneigu, sus disque, tre lis annado 76-78. Lou proumié cop que l'ai rescountra, à Marsiho, m'a sarra dins si bras belèu 5 minuto de tèms. E pièi couneissèbèl, l'a La Sauze, un narbonés que fai de cansoun li memo, li memo que Brassens, soucamen en oc. Sa pouèsiò, soun biais de canta un pau coume Brassens, m'agradon. Vers Patric èi pulèu li sujet, lou biais de creacioun de cansoun que m'agradon. I'a Jan-Nouvè e Catarino qu'an sachu acourda lou tradiciounau e lou mouderne dans la cansoun prouvençalo. E pièi l'a agu la grande epoco di Mont-Jòia pèr la respelido dòu tradiciounau, es esta vertadieramen uno revoulucion.

Qui Bonnet m'agradò pèr si meloudio e si ritmico mouderno, es un grand meloudisto. Acò tambèn m'interesso, qu'a sachu sus si ritme mouderne bouta de paraulo en prouvençau.

Pr. d'aro : Adouc as tutto meno de moudèle ?

J-B P : Oc, perqué me pause tout lou tèms de question.

Pr. d'aro : De question ... ?

J-B P : Eh bèn, coume fai La Sauze pèr faire de cansoun autant chanudo; coume a fa Jan-Nouvè pèr mescla mouderne e tradiciounau; coume fai Gui Bonnet pèr faire de tant poulidì meloudio emé de tèste prouvençau; e pièi lou coustat pouplàri de Chiron, saup se faire agrada pèr lou publi; pèr lou coustat countact emé lou publi l'a degun au nostre que pòu ègala Andriéu, pèr ieu es un eisèmple. Cerque pas d'estre sus sa draio ... mai sus uno draio paralèlo.

De tout biais crese que l'a 4 o 5 moudèle de coumèisse pèr devenir un «artisto complèt», fai saupre s'inspira de li que nous sèmblon li meior.

Pr. d'aro : Digo-nous un pau, perqué cantes ?

J-B P : Ah ! lou perqué de la cansoun ! Perdequé se fatiga, perdequé metre sa peno, si sòu, soun afecioun dins la cansoun, subretout la cansoun prouvençalo ? Pèr-çò-que crese que l'a dos causo mesclado : lou plesi e lou devé. Pèr ieu es un plesi, me regale de canta e ié mete tout moun couar. De mai es un devé, noun pas pèr sauva Prouvènço, èi de trop gràndi paraulo, mai pèr ajuda au passamen dòu relai. Fai faire countunia la lengo e tambèn l'idéio de païs. Faire countunia lou biais de viéure, lou plesi d'estre aquí, faire saupre egalamen li richesso qu'avèn. Avèn tout aquí, crese que, avèn pas besoun de l'ana querre aiours. Fai lou dire que la maje part di gènt lou sabon plus. Fai desentoussiqua li gènt embruti pèr la soucieta Coca-macdo...!

Jan-Bernat Plantevin

Avèn un buldoser contre nautre e sian de fournigo. Li fournigo, devèn assaja de faire ce que poudèn pèr resta en vido, crida un pau fort de tèms en tèms fin de pas se faire escracha. Pèr faire targo li darrièris armo soun la culturo vivento e la cansoun, crese que.

Pr. d'aro : L'aveni es internet, faire counèisse nosto culturo e nosto lengo au Mounde

J-B P : Internet ? Noun, me sèmbla pas, lou crese pas. Ei pèr de saberu, d'intelieuau, de passiouna d'internet. Li gènt dóu comun, li que vivon sus lou païs soun pas sensiblisa. Ei bèn internet, metre un journau come *Prouvènço d'aro* sus internet èi tambèn un devé, mai de metre de cansoun sus internet, sièu pas d'accord. Pèr li creacioun dicho artistico : libre, cansoun, fau preserva li dre di creatour. Dins l'idèo de païs que n'en parlavian, lou "relaciounau" entre lou cantaire e lou publi, acò 's impourtant mai que mai, em' internet aquéu "relaciounau" eisisto pas, èi "virtua".

Lou païs es un partage, i'a forçò emoucioun dedins, assajo de faire passa d'emoucioun au travèrs d'un ourdi-natour...! E pièi la lengo nous fau la preserva d'abord au païs, se i'a plus de païs liga à la lengo, la lengo aura plus ges de sèns ...

Pr. d'aro : Se nous parlaves un pau de l'evoulun de ti tèste

J-B P : Mi tèste soun toujour dans la memo draio, i'a tres partiò : uno que voudriè èstre de pouësio, cansoun malancòni o d'amour ; uno pèr entreteni la galejado en cansoun, es uno causo forçò dificilo de faire uno galejado en 3 minuto ! Vole assaja d'adurre de mot nouvèu, de nosto epoco, dans la lengo au travèrs de la cansoun. Assaje de faire de jo de noum, de faire d'esperit, mai èi difficile. Ai assaja de lou faire dans moun darriè disque (*Barrulejado*) pèr eisèmple emé «*il man*», sabe pas se ié sièu arriba.

Pr. d'aro : E la tresenco partiò ?

J-B P : Uno partiò engajado.

Pr. d'aro : Sèmbla qu'èi la mens forto di tres

J-B P : Belèu, pamens n'i a agu proun quâuquis uno : l'olivinié, vergougnou, l'Immortalo ...

I'a uno autre causo que vole vous dire, à vous que legirés aquel article, èi que revese toujour mi tèste en detai pèr èstre segur que li gènt comprenendran bén mi cansoun. Assaje de pas ié bouta de mot rare o difficile. Ce que fai plesi, èi que sabe que dins li vihado, pèr eisèmple, li gènt canton mi cansoun. E pièi assaje de faire de miéus en miéus canta li mot entre eli, acò tambèn èi pas toujour eisa.

Pr. d'aro : E pèr la musico, come as evoulua ?

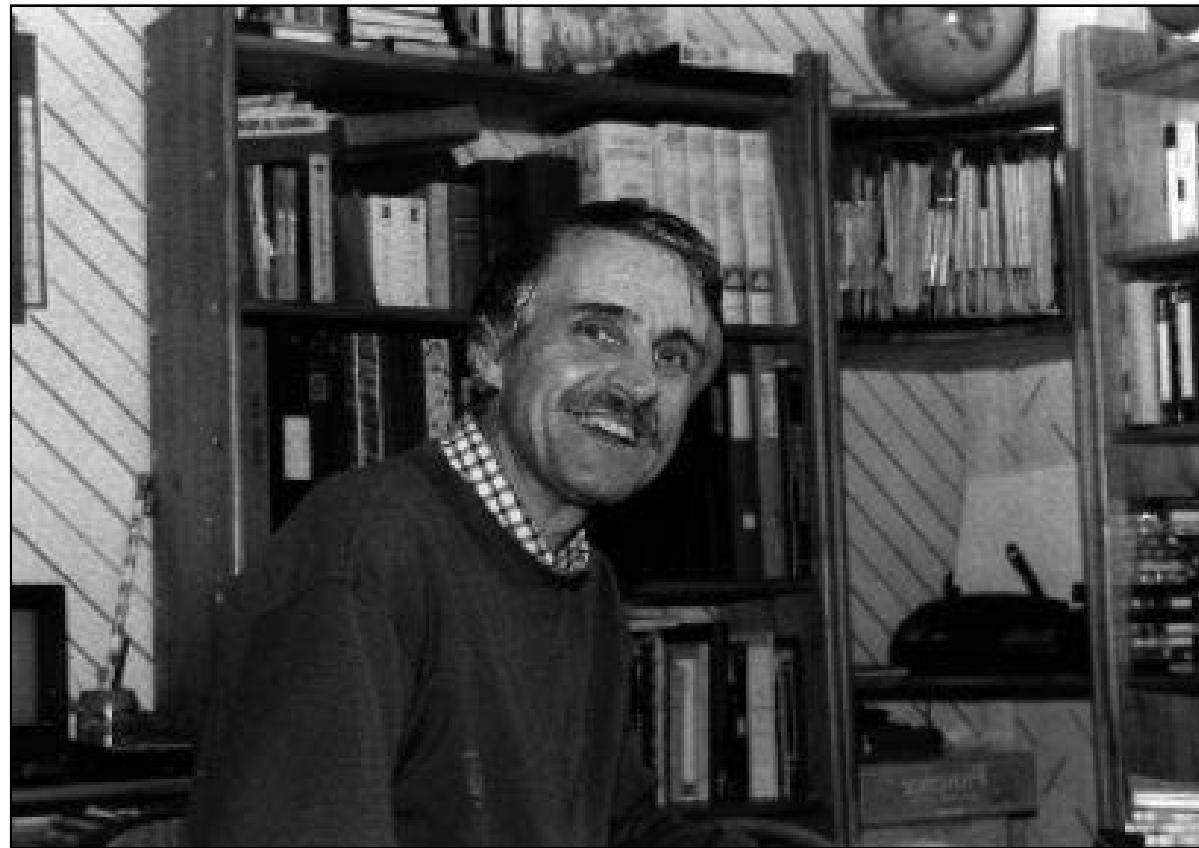
J-B P : A la debuto ère soulet em' un bassisto, pièi ai apoundu un acourdeounisto e la batarié, avieu un ensemble se se pòu dire "museo" e fasié de musico dins lou biais de la varieta de la mita dòu siècle. En seguido ai apoundu uno basso e en seguido ai vougu metre d'istrumen tradiciounal come lou viòloun e lou galoubet-tambourin. L'ami Bosqui, d'Avignoun me fasié remarca que de cansoun prouvençal sèns galoubet-tambourin, èi plus de cansoun prouvençal.

Pr. d'aro : I'a uno resoun à n-aquesto evoulucion ?

J-B P : Pèr ôuteni uno musico completo emé tout meno de coulour. Partènt d'istrumen mouderne ai vougu ana vers uno musico tradiciounal, que peguèsse mai au païs.

Pr. d'aro : E sus lou plan di meloudio, as-ti evoulua ?

J-B P : Pode pas lou juja acò, ieu lou sabe pas. I'a uno draio que se fai tout souleto.



Pr. d'aro : Qùnti soun lis enfluènci pèr ti meloudio ?

J-B P : Sabe pas, tout ce qu'ai entendu ... li Beatles, Brassens, Patrice Comte, d'autre, ieu tout m'agradó, lou jazz come l'oupera. Sièu forçò interessa pèr lou reggae, pèr lou rap e sa demarcho à respèt de la lengo. Sièu enfluència pèr tout meno de causo e generalamen sènsa vertadieramen me n'avisa.

E pièi aro, moun drole Tibaud adoubo mi meloudio, ié chanjo proun de causo fin de lis ameioura.

Pr. d'aro : E l'aveni come lou veses ?

J-B P : Fau ce que pode pèr que siegue bon e bèu. Mai pamens sièu proun pessimisto.

Pr. d'aro : Crexes pas pas à l'aveni de nosto culturo ?

J-B P : Ai come l'impressioun que l'ome prouvençau tèn gaire à "cauciouna" sa lengo e sa culturo. Baio bèu 700 F. totú lis an, lis iue barra, pèr paga sa televesioun, sènsa rèn dire, mai douna 50 F. pèr ana "cauciouna" un cantaire... li gènt volon pas lou faire, dison qu'èi trop car... ! Evidentamen que parle pas 'qui di legèrie de «Prouvènço d'aro», mai de totú lis autre que se dison prouvençau. Sas, uno creacioun d'oupera o d'oupereto en Avignoun costo chasqu' an aperaqüi 12 milion, se n'en recuperó 3 o 4 emé lis intrado, lou resto èi li poudé publi que lou baion; es à dire nòsti impost... Disèn rèn, e quant se douno pèr la culturo prouvençal ? Crexe que lis ome pouiliti, li grand pouiliti, pas nòsti conse de vilage, mespreson aquelo culturo. Fau vèire li milioun que passon pèr lis espèctacle de culturo franceso o autre, que pagan fin finalo emé nòsti dardeno, e li quatre malurous sòu que soun atrubü à la culturo prouvençal ...

Pr. d'aro : Faudrié arriba belèu à chanja li mentalita.

J-B P : Oc, belèu... Faudrié que li pouiliti ajudèsson li jouine à faire de creacioun dins lou biais pèr eisèmple di Massilia Sound Sistem, o de Tri Yann, pas fourçamen de rap, mai de cansoun, d'espèctacle, pouplàri.

Sas, li gènt, subretout li mai de cinquanto an, an jamai baia un sòu pèr "lou patouas", èi pas aro que van començà ! Ah, lis impost, la tausso tele, li pagon, acò 's la lèi, fau lou faire. Mai, de sòu pèr li libre o li cansoun en prouvençau... ! I'a uno culturo douminanto e uno culturo douminado. Se counsidèron [li gènt] dins la culturo douminado, èi dins sa tèsto; li gènt soun complètement entòussica, veson pas perdequé défendre l'idèo de païs.

Pr. d'aro : Mai alor perdequé countunies de canta ?

J-B P : A l'ouro d'aro començou tout just de canta 'n pau pèr d'assouciacioun en defor di assouciacioun prouvençal, es un signe pouositif. D'uni gènt començou de s'avisa que se i'a plus ges de culturo prouvençal, de creacioun de culturo loucal à l'entour dòu païs, éli poudran plus viéure. Dins vint an, trento an, lou mot Prouvènço, sènsa acò, aura plus ges de sèns. Se i'a plus de culturo vertadier, que sènt lou païs, l'aura plus de païs, plus d'ecounoumo loucal nourmal.

Ei pèr acò que cante, pèr moustra que i'a de creacioun, que lou païs e sa culturo soun vivènt, que la lengo èi vivento, que i'a de nouvèu mot que soun crea ...

Pr. d'aro : ... come «cansouneto» o «barrulejado»

J-B P : Eisatamen !

Jan-Marc Courbet

Discografio

«Cansouneto»

- 12 cansoun - en queisotto - 1992

«Plantevin canto Pèire Perret»

- 12 cansoun - en queisotto - 1993

«Parpaïounado»

- 12 cansoun - en queisotto - 1994

«Reguignado»

- 20 cansoun tirado de «parpaïounado» e «cansouneto» - disque sarra CD - 1995

«Mesclun»

- 11 cansoun - en queisotto e disque CD - 1996

«Chansons traditionnelles de Provence»

- 12 cansoun - en queisotto e en disque CD - 1997

«Barrulejado»

- 14 cansoun - en queisotto e disque sarra - 1998

Cado K7 : 95, 00 F. mandadis coumpres

Cade CD : 135, 00 F. mandadis coumpres

se pòu comanda li libret de paraulo (precisa la grafi@) emai li partioun. Cade libret : 20, 00F.

Chèque à l'ordre de Assouciacioun Croupatas, de comanda à Dono Iveto Plantevin - 84110 Le Crestet

Festenau Castèu-Nòu de Gadagno

10 au 14 de juliet

Poudrés describi Castèu-Nòu de Gadagno, entre Avignoun e la Font de Vau-Cluso monte fuguè crea lou Felibrige.

- Espousicioun e vesito guidado tout de long di journado.

- Messo en lengo nostro (dimenche 11 juliet à 9 ouro 30)

- Couralo dins li tantost.

- Agnès Amati, soprano, cantara Puccini, Mozart, Bizet e Verdi: dissate 10, à 21 ouro 30. (proumiero partido)

- Neissènço dòu Felibrige, comèdi musical en un ate asatado pèr Ravous Boyer, Carle Roure e Roumié Venture: dissate 10 juliet à 22 ouro 30 (segundo partido)

- Recital de piano pèr Sidounio Cholat: Fauré, Bach, Chopin e Poulenc: dimenche 11 juliet à 16 ouro dins la glèiso.

- Concert pèr l'Acadèmi dòu Tambourin de z-Ais: dimenche 11 juliet à 12 ouro 30

- Counterfènci:

- Impact arhitectural de l'Artisanat pèr la Chambro de Mestié de Vau-Cluso: dissate 10 juliet à 11 ouro :

- L'œuvre de Félix Gras, pèr Enmanuè Desyles: dimenche 11 juliet à 11 ouro.

- Repas tradiciounau e balèti: dilun 13 juliet à parti de 20 ouro (se faire marca)

- Espousicioun e remesso di Prèmi "Peinture en liberté" et "Concours d'oustafl flouri", Toumbola: dimars 14 de juliet à parti de 16 ouro.

Uno tèsi

Es à l'universitat de Niço que la masilheso Couleto Cayol anèt soustenir e daverar, en 1996, emé la mencion tras qu'ounourable, uno tèsi de dòutourat, beilejado pèr lou professoar Pau Castella.

Aquello tèsi èro consacrado à l'obro dòu romancier rouergat Pau Gayraud. Son titre: A propos de quelques femmes dans les romans de Paul Gayraud - Essai comparatif dans la littérature occitane. L'ouvrage es esta publicat pèr l'Universitat de Niço (UER Langue et Littérature Régionales).

Estampat sarrat, quel ouvrage se devino clafit d'entre-signes e de remarcos precisos sus li mentalitats, li reacions, li caratèrs e lis acions de caduno dis erouïons. Estudi peréu de la lengo e de l'estile.

Pau Gayraud a enfin sourtit dòu purgatori e vai belèu troubar la plaço que s'americò au soulèu de nòsti terros d'Oc e sènsa que li Boudou e àutri grands pins parasòus countunièsson de ié faire d'oumbre dins li mitans literàris e universitàris.

Lou papet Gayraud, come ié disiam, nous a quitats un pau trop lèu pèr vèire flourir quel estudi, mai èro proun fièr dòu travah que sabié començat. Couleto i'aura fach un darrier plaser e à nautre un bèu présènt.

P.B.

Parlons Provençal Langue et Culture de Philippe Blanchet

Aquéu libre prepauso uno iniciacioun agradivo e seriouso à la lengo prouvençalo. Lou legèire ié trouvara uno presentacioun generalo d'aquelo lengo e d'aquelo culturo que i'es ligado, e tambèn un countengut pedagogi pèr n'aqueri li foundamento. Escrich emé un soucit d'autenticita, de clarta e de simplecita, presénto en proumié li principàli dounado istourico, geografico, socialo, culturalo que permeton d'identifica la lengo de la Prouvènço. Pièi n'en retrai l'essenciau tant d'un biais founeti, gramaticau, leissicau à parti de dialogue usuau, un mouloun d'eisèmple, d'escapouloun literari. Un voulcabulari bilingue e uno bibliografio soun prepauso pèr aquéu que volon aprefoundi si cuneissènço.

Li doucumen d'aprendissage soun enregistra sus uno cassetto audio dispouniblo emé lou libre.

Philippe Blanchet es mestre de couterènci e direitor de recerco à l'universita Rennes 2, cercaire assoucia au Cèntre d'Ensignamen e de Recerco d'Oc de la Sorbonne (Paris IV). Es un especialisto de "sociolinguistique et de didactique des langues". Se ié dèu un mouloun d'obro de recerco e d'ensignamen sus la lengo prouvençalo. Es tambèn l'autour de mai d'un oubrage, recuei de pouësio, rouman e tradicioun literari en prouvençau. A reçaupu le "Pres Frederic Mistral" en 1992. Nascu à Marsiho, aguènt un mouloun d'estaco dins lou Var, aprenguè lou prouvençau en famiho e lou parlo regulieramen emé li gènt de Prouvènço.

- "Parlons Provençal" - Langue et Culture. Aquéu libre de 159 pajo, format 13x21 costo 90F es de coumanda is Edicioù L'Hermattan : Sonia Dugresne - 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique 75005 Paris. Tel: 01.40.46.79.22.

Compagnie Vocale Piada Desliura

Un CD de cant poulfouni prouvençau vèn d'espeli. "La Compagnie Vocale" es uno chourmo d'un quingenau d'ome e de femo, qu'un vèvre, dins un restaurant, an decide de crea un group de cantaire engaja, que sarié beileja pèr Catarino Brun. Si sòci soun afouga pèr lou cant poulfouni autenti dins soun travai, respectuous di tradicioun pouplàri e emé uno qualita voucalo rigourous. Lou CD es acoumpagna dòu tèste di cant d'uni, escri en grafio classico, come lou Parpaïoun, lou Gibous, La Targa, d'autri en grafio mistralenco come la Pastoura e lou Segnour, li Nouvé de Saboly, emé tambèn un cant biarnés dins sa grafio d'origino, e encaro dous cant piemountés. Mai segur quand canton i'a plus de suport grafi, mai soulamen un "poulit bouquet de voues pluralo" pèr uno bello lengo.

E qu'aquesto coulour unico de voues mesclado de calour e d'amista, menèsse jusqu'à deman li piado leissado pèr uno tradicioun ouralo toujour vivo, e sachèsse sauva pèr uno escouto vertadier, aquelo dòu cor, l'energio e le frescour de soun cant.... Canta toujour, longtemps, lou cant es la sau de vido... Coume aquéu racino sauvajo e nouseludo que sa plenitudo brancarudo s'abaris de soulèu. (Catarino Brun)

Catarino Brun que fai de creacioun e la majo part dis arenjamen musicau.

En vèndo vers li discaire vo de coumanda à la Coumuno de Cabris - 06530 -

Barqueto de la mar nostro

De Mentoun à Seto e tout à l'entour de la mar nostro, li barqueto, que d'uni ié dison «pointus» o pounchudo de Marsiho à Touloun, adournon li port de si rodo de pro encoulourido. Justamen se ié dis «pointu» perquè sa poupo èi pounchudo au contre di bastimen de l'Estat qu'avien la poupo carrado. Après avé fa li bèu jour de la pesco ribeirenc en Prouvènço, soun estado amenaçado pèr la novo generacioun di batèu de plasti e an bén manca disparèisse di pano e di pountoun. Vuei sa discrete noublesso fai lingueto à n-un fube d'afeciouna amourous dóubos, que croumon, entretenon e adoubon aquésti barquet gentamen agradié. Obro d'un fustié de marino eiretié de la n-auto tradicioun, cado

barqueto a sa bello persounalita. Lou libre que Pèire Blasi a escri emé compotentci emai imour èi lou proumié vertadié breviari de la barqueto e di «pointus». L'autour nous assabento de ce que fau n'en saupre, come fau n'en parla, trasmetènt lou voulcabulari goustous de la «plasènço» miejournalo. Espelucu sa costrucioun, l'ourigino de si formo, soun istòri e baio d'esplico sus soun entretèn. Quasimen nascu dins uno barqueto, come se fai un plesi de lou conta, Pèire Blasi s'es afeciouna tre l'enfanço pèr aquéli batèu. D'ouro soun paire lou menè à la pesco dins la barqueto qu'entretenié emé grand suen.

«Et voguent barquettes et pointus ...»

tèste e dessin encoulouri de Pèire Blasi, fotougrafia de E. Dariès. Edita pèr Edisud, un libre de 144 pajo au format 26 x 33 cm. Pres 170 F. Se troubo en librarié emai vers l'editour: Edisud - la calade - RN 7 - 13090 AIX en Provence

J-Marc Courbet

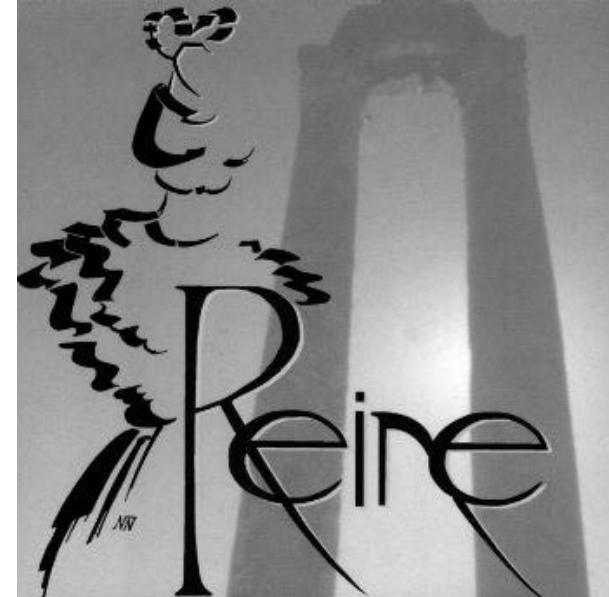
“Reine” pèr Gui Bonnet

Un evenimen tras que particulié, simboli e prouvençau !... l'eleicioun de la nouello rèino d'Arle que s'es debana lou 1ié de mai 1999 e que veira soun trelus lou 4 juliet au Tiatre Antike d'Arle, aquel evenimen à ispira à noste bèu cantaire prouvençau, Gui bonnet, un CD "single" intiula "Reine".

En defor d'aquelo manifestacioun aquelo cansoun pòu legitimamen eisista car es uno cansoun pleno de tendresso pèr li fero de Prouvènço que soun tòuti un pau à soun biais li "Rèino" de nòsti cor vo de nòsti vido, come lou dis lou tèste.

Retrouban demai darrié lou tèste, li poulidi meloudio, que soulet Gui Bonnet mestrejo en virtuoso, pèr embelina lou moun. L'universalita de la musico de Gui Bonnet es mai presénta dins aquéu disque pamens enracinga dins sa Prouvènço.

"Reine", un CD "single" parolo, musico, realisacioun de Guy Bonnet, adoubaduro musicalo Roubert Baccherini, Guy Bonnet. Pèr mai d'entresigne telefoune: 04.90.88.44.04. Fax: 04.90.87.57.73.



La Camargo d'un cassaire

Dóu tèms que se fasié encaro de vihado, avans que i'aguèsse lou fenestroun abestissènt e entóussiquant, li grand countavon d'istòri que d'à cha pau si felen aprenien e que pus tard countavon à soun tour à si pichots enfant. Demié aquélis istòri, li mai goustouso de segur, èron lis istòri de casso. Aqui tòuti li cop de fusieu pourtavon, se mancavo jamai uno lebre o un perdigau, quand se n'en tuiavo pas tres em'uou souleto cartoucho ... !

Mai avèn gaire d'istòri de casso escricho en prouvençau, crese que. Urousamen un libre vèn adouba aquéu manco. Nous conto à cha pajo de maravihousis istòri de casso à la sóuvagino facho dis un di pus bèu païs : la Camargo. l'aprendrés come un cop, uno damisello (d'aigo) venguè se pausa au bout dòu canoun dòu fusieu d'un cassaire e come un armiè venguè viéu come uno sageto aganta la damisello sènso touca lou fusieu ... l'aprendrés come un double cop de fusieu faguè toumba vuech açeu en meme tèms, emai come li muge tounbon soulet dins li barcot di cassaire.

Istòri meravihouso mai, pas soucamen istòri de casso. I'a dins aquéu libre tout la Camargo qu'èi countado, uno Camargo de i'a trento o quaranto an, quand i'avé pa 'ncaro lou tourisme dessena, quand la sóuvagino èro encaro mestresso dis estang e di palun. Uno Camargo ounte de cop que i'a se prouduson de fenomène curios. Ansin aquelo «tournado», pariero d'aqueu que se veson is Estat-uni, qu'en 1961 aclapè e escoubè sus quâuqui deseno de mètre de larg e de kiloumètre de long tout ce que se troubavo sus soun passage.

E pièi uno Camargo de pouësio, visto lou mai souvent à pouncho d'abu o à soulèu tremount, uno Camargo di cèu ufanous : « ... Noun poudieu me teni de me chala encaro à n-aqueste tremount dòu soulèu que se prefoundié darrié lou ridèu de grand rousèu que se plegavon souto li cop de vènt e que si plumet boulegavon come pèr saluda sa partènço ... A la ribo ddou Vacarès l'espèctacle es autant bèu emé tòuti lis aucèu que s'entournon is iscloun dòu Bos di Riège à coundicioun de lou regarda au travès d'un ridèu de tamarisso o de rousèu que filtron lou fiò dòu soulèu que se miraio dins l'aigo ... »

Lou restant vous lou leissan describi soulet, vous regalarés em' aquéu libre escri en prouvençau pèr Pascau Tekeyan, un ome vengu au nostre en 1924, fugissént soun païs ounte lis armenian èron estermina pèr li turc (l'OTAN eisistavo pas, autramen ... auré ròn fa !). Un ome qu'a apres en meme tèms nosto lengo, la cassa e l'amour de la Camargo pivelanto.

«Un paradis ... La Camargo - souvenèncio d'un cassaire de sóuvagino» escri en prouvençau pèr Pascau Tekeyan, edita à comte d'autour, un libre de 120 pajo emé fotò en couleur, estampa sus papié bleu clar (couleur d'aigo d'estang ...) pres 120 F. de paga em' un chèque à l'ordre de Pascau Tekeyan de coumanda à Segne Pascau Tekeyan - 11, rue des écoles - 13990 Fontvieille

J-Marc Courbet

“Gratacuol”

Un libre escrit pèr Rascal e Sèrra dins la couleicioun "Ensages" vèn d'èstre publica pèr I.E.O/Ideco. Veici quâuqui pensado chausido e esricho dins lou biais dis oubrage adeja pareigu soudo l'escais-noum "Rascal". Uno leiçoun d'imour acide e lucide pèr un cop d'ieu sènso coundicioun sus çò que sian e sus çò que cresèn èstre. A tasta plan pausé mé un vièi aigo ardènt.

Nascu en 1944 à Lescout dins lou Tarn, Jean-Claude Serres avié adeja signa soudo l'escais-noum de "Rascal" li "Texticuls" en 1992 ou "Pensadas" en 1990.

Aquéu libre de 124 pajo en cadricroumio fourmat 14X20, costa 80,00F fr coumanda à: I.E.O./IDEKO BP 6 - 81700 Puylaurenc - Tel. 05.63.75.22.26. Fax : 05.63.75.22.14.

Conte d'abouticàri !

N'avian vist passa un rouge, pièi n'en veguerian passa un jaune, aqueste cop n'en vaqui un blu, èi verai que nous n'en conto de touti li coulour ! Quau ?

Eh bèn toujour lou meme, l'ami Jan-Glaude Rey que nous presento soun tome 3 de «Ça s'est passé en Provence», un libre que sa cuberto a uno douminanto bluio, enfin bluio lavando estènt que sian en Prouvènço!

Aquéu libre repren, pèr escri, li conte que Mèste Rey pourgis à si 200 000 fidèus ausidou regulieramen sus Radio-France-Provence.

Aquéli conte, fai pas crèire, lis envento pas, èi d'ami, d'ausidou de la radiò, de gènt que rescontro à l'asard d'uno vihado o d'uno fièro i libre que n'i en fison li detai. Eu, Jan-Glaude Rey, s'accountento de li metre en formo, de lis acoulouri pèr n'en faire de conte agradiéu, d'aquelei conte que vous aduson i bouco un risoulet.

Oc, un risoulet, perqué èi bèn rare qu'aquésti conte vous fagon vous escacalassa, noun, vous fan simplamen faire bouqueto, vous amuson, encaro que de cop que i'a siegon un pau gros ...!

Ce qu'es interessant, èi de vèire que l'ami Rey a toujour encaro quicon de nous conta e que saup lou faire mai que bèn, counèis soun "mestiè". Touti li raconte soun presenta coume d'istòri vertadiero, emé de liò bèn marca, de noum de persounage precis, proun souvèt bèn counegu. Cade conte a uno fin bèn aducho e que toumbò bèn. Vous conseian de n'en legi tres o quatre cade jour, subretout se sias un pau estransina (s'avèt "lou stress" en francés) pèr la vido mouderno, veirés qu' em' un quart d'ouro d'aquel leituro sanitouso vous pourtarés miéus, veirés la vido mai risento !

Fin finalo aquéu tresen voulume vous conseian pas de lou croumpa. Anas vers voste medecin, digas-é qu'avès la barbaroto dins li carnavello e fasès vous lou marca sus l'ourdounànci, ansin la segureta soucialo vous lou remboursara ...! D'aiours pensan que se i'a un quatren voulume, la cuberto sara rosò ...!

- "Ça s'est passé en Provence" - tome 3 -
escri pèr J-Glaude Rey, edita vers Autres temps, un libre de mai de cent conte en 170 pajo au fourmat 15 x 21 cm. pres counseia : 100 F.

Se troubo eisa en librarié emai vers l'autour que pòu vous lou signa se ié demandas : Jean-Claude Rey - rue savournine - 84530 Villelaure.

J-M. Courbet

MARSEILLE, 2600 an d'histoire

Roger Duchêne - Jean Contrucci

Anas dire zóu mai, un libre sus l'istòri de Marsiho.... A la dato anniversari di 2600 an de la vilo, falié bèn coupta sus aquelo espelissoun. Segur qu'adeja n'en mancavo pas, n'i avié d'escrit pèr de vièti saberut dòu gros grum coume lou de Ruffi, de Busquet o de Barratier, pièi se troubavo un mouloun de pichòti lòugiereta pèr li touristo, mounte se vèson toujour li mèmi fotò, e se conto dòu meme biais l'istòri roumansado de Proutis e Giptis.

Aqueste cop capitán, "Marseille" es un di libre de couneissènço qu'atualizo l'istòri de Marsiho di descuberto que countunion de se faire, pèr precisa vo retabli la verita sus mant un pount d'aquelo istòri mouvementado, mai tambén que la perlongo enjusqu'à l'ouro d'aro.

Pèr réussti aquéu mounumen à la glòri de la ciéuta fouceano, Rougié Duchêne, l'istourian de Prouvènço e Jan Contrucci, l'escrivian passiouna pèr sa vilo de Marsiho, an joun sis esperfort pèr atalenta lou legière tout de long di 2600 an d'uno vilo toujour bourroulado dins sa tant drudo vido.... Grèco, roumano, prouvençalo, franceso mai subrettout independèntò !

"Fier d'estre marsihés" cridon encaro lis estajan d'aro coume lou prouclamavon tambèn li cieutadan d'aièr d'aquelo vilo unico, libro, mant un cop prouspèro, raiounant de-longo, pèr lou negòci e lou sabé, sus l'ensèn dòu mounde counegu.

«C'est un port, l'un des plus beau du bords des eaux. Il est illustre sur tous les parallèles. A tout instant du jour et de la nuit, des bateaux labourent pour lui au plus loin des mers. Phare français, il balaye de sa lumière les cinq parties de la terre. Il s'appelle le Port de Marseille. » (Albert Londres, Marseille Porte du Sud, 1927)

Marsiho avié gaire besoun d'estre enaussado, sa grandour fuguè toujour manifesto, e pamens "Marseille" un nouvèl eschin que l'enlusis mai...

L'oubrage emai siegue agradiéu à legi, n'en fai pamens si 860 pajo... falié bèn acò pèr racounta l'istòri de la mai vièto vilo de Franço tant la doucumentacioun es richo e la precisoun meninouso.

Massalia la grèco, Massilia la roumano, Marseilha la rebello, vilo sènsou noum, toujour amourachido de liberta, d'independènci, toujour lèsto pèr batre contro lou poudé, ahissant li despoto e sus 26 siècle, n'aura vist passa un vintenau en ribo de l'Istòri de Franço.

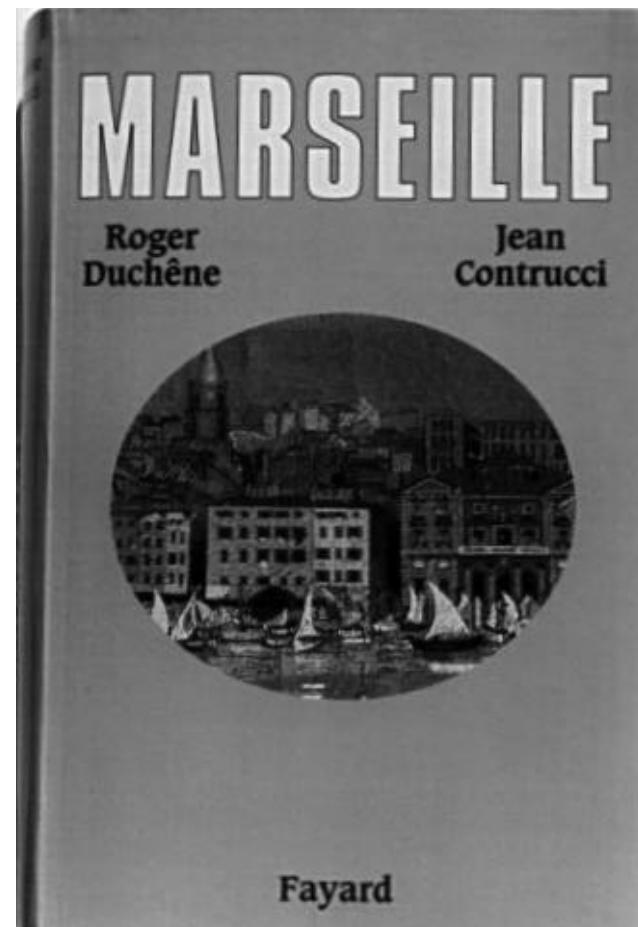
Lis autour se soun parteja lou pres-fa, Rougié Duchêne, l'istourian, a redigi l'istòri de Marsiho dis óurigino à la fin dòu secound Empèri, e Jan Contrucci, lou journalisto, a counta la seguido, de la Coumuno à nòsti jour.

E pèr lou cop, lou libre coumenço pas pèr la creacioun de la vilo vo la fourmacioun geoulougico de l'endré, mai sian dins la Marsiho countempourano quouro en fasènt un trau pèr auboura un super marcat, lis maçoun s'en van trouba li bàrri grè de Massalia, pièi de batèu rouman de Massilia, de gerlo d'oli, de vin, de peço de mounedo...

Tourna-mai, en cavant pèr faire un parage souterran, se descuerb lou quèi dòu siècle proumié. E come acò, de trau en trau, se ressucità lou passat. Mai l'aguè de vestige que fuguèron garda e d'autre noum! Lis arqueoulogo sèmblon pas proun pouderous davans lis armado de proumountour inmoubilié...

Empachè pas, i'a gaire, en 1991, dins li calanco, de mai davalà luen dins l'istòri: un plounjaire, Enri Cosquer troubè uno baumo souto-marino à mens 37 mètre de founs. La groto fuguè abitado e de dessin sus li paret dounèron l'ancianeto de l'ócupacioun, 25000 an avans nosten èro. Marsiho devenguè coume acò, encaro mai, la mai vièto vilo de la pre-istòri.

A flour e à mesuro, en remountant lou tèms di proumier ome enjusqu'à vuei, en espepidounant li vitòri e lis auvàri, vesèn bèn que l'istòri de Marsiho s'en vai coutrò emé la de



Prouvènço. Retrouban tambèn l'enracinamen de la lengo prouvençalo, e plan planet soun esvalido, emé lou restacamen de Prouvènço à la Franço despièi 1481. Malorousamen, coume toujour, es li prince e li bourgés que fan l'istòri, e aquéli d'aquí mouninejon li que gouvern, papagai doucile parlon coume lou Mèstre. Lou pople soulet mantent la parla de si paire sènsou se soucita d'afableta, mai sa vido vidanto interèssò gaire l'istòri. Pamens l'autour d'aquéu libras óublidò pas la lengo istourico de la vilo, cito à flour e à mesuro dis epoco li pouèto qu'escrigueron en lengo nostro (Folquet de Marsiho, Marsiho d'Altovitis, Bénédit, Vitour Gélu), emai li publicacioun que se fasien, libre, peço de tiatre, cansoun o journau. Li troubaire marsihés, libre d'escrieur à soun biais, amavon pas gaire Mistral e sa reglementacioun felibenco, acò es segur. La lengo se mesclo e se perd dins la villasso...

N'arriban au siècle d'aro, la poulitico pouliticiano, li dos guerro, la liberacioun de 1944, e la grando tempouro dòu long regne de Gastoun Deferre à la tèsto dòu Municipè. L'atualita basculo plan planet dins l'Istòri.

Lou libre s'acabo emé de noto personalo dis autour emé un pau de bibliografìo, pièi uno crounoulougò dis evenimen marsihés, uno bibliografìo proun complèto e un index di noum di persouno citado emé la pajo mounte li retruba.

Sènsou óublidò au bèu mitan de l'oubrage, un enlusimen de fotò emé de dessin ancian, de reproducioun di gleiso dispareigudo, d'ome celèbre qu'an marca la vilo pèr soun obro. De mai, chasque débuto de chapitre es ilustrado d'un dessin o d'uno foto de doucument de l'epoco.

Vilo diferènto, vuei capitalo inteleitualo descouneigudo, Marsiho es fièro de si 2600 d'aventuro e de si cambiamen, despièi sa foundacioun legendàri enjusqu'à soun avenir devers la Miiterraneo emé "Euroméditerranée".

- "Marseille". Roger Duchêne, Jean Contrucci. Ed. Fayard. en vèndo dins li librarié au pres de 198 fr.

Diéu-lou-fet à autri tèms

Aqui pas bèn luen, en Basso-Droumo, que vuei an bateja dòu noum de Droumo prouvençalo, i'a uno assouciacioun que ié dison «La gleno dòu Jabrou». Aquesto assouciacioun a pèri toco l'aparamen e la proumocioun de la lengo e de la culturo dòu païs. A n-aquelo assouciacioun beilejado pèr soun president Francés Morin, ié reveniè naturalamen de recampa, vers li gènt dòu païs, li doucumen fouteografi, inedi pèr la maje part, que vous soun presenta. Cade chapitre : fouteografe, presentacioun de Diéu-lou-fet, li diéuloufiten, vido ecounoumico, evenamen, lesi : èi precedi d'un pourtissoun bréu mai precis. Li coumentàri soun esta fa emé grand suen ; noum e dato castigon souvèt lis enfourmacioun enjusqu'aro represo d'un autour à n-un autre sènsou verificacioun. Un libre emé de doucumen de trio, eisigènt, indispensable pèr la couneissènço de Diéu-lou-fet. -

- «Dieulefit de 1850 à 1940» - Archieu fouteografi coumenta pèr Francés Morin emé l'ajudo de Simono Dutour - edita pèr La gleno dòu Jabrou - un libre de 200 pajo au fourmat 21 x 30 cm. emé mai de 400 reproducioun de fotò d'epoco, de plan e de carto anciano. pres 120 F. + 25 F. de mandadis (en souscriucioun) ; après 150 F. de paga em' un chèque à l'ordre de «la gleno dòu Jabrou» de coumunda à : François Morin - rue des Reymonds - 26220 Dieulefit

J-M.

Ensigna la Lengo d'Oc au III^{en} Milenàri

La Ciéutat

Dimars 22 de jun 1999, lou coumplèisse Paul Eluard, à La Ciéutat aculira pèr soun cinquen coulòqui inter-académie, l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc. Aquéu Coulòqui ourganisa en coulabouracioun emé la Federacioun dis Obro Laïco di Bouco dóu Rose reünira lis institutour, proufessour, responnable d'assouciacioun qu'ensignon la lengo d'oc, e tambèn lis apas-siouna de la culturo prouvençalo à l'entour dóu tèmo.

Ensigna la lengo d'Oc au tresen milenàri.

Aquéu Coulòqui sarà dubert pèr G.Garnier, president de l'A.E.L.OC en presénci de M. Salle-Lousteau, Ispeitor Generau pèr li lengo regional representant lou Ministèri de l'Educacioun Naciunal, Mme Henrich Ispeitor d'Academie di Bouco dóu Rose, Mme Sanna Conse de La Ciéutat, e tambèn d'autri persounalita.

Programo

Dimars 22 de Jun 1999

9 ouro: Acuïènço di participant.

10 ouro: Counterènci. Diatactique d'uno lengo minoritari Dono Geneviève Verme, psycholinguiste à l'Universita de Paris VIII. Quento poulitico pèr lou desvoulou-pamen de l'ensignamen de la lengo d'Oc dins la region P.A.C.A. Segne Philippe Langevin, ecou-noumiste cargo de missioun au Counseu Regiounau.

12 ouro 30: Aperitiu pourgi pèr la Municipalita de La Ciéutat à tóuti li participant. Repas prouvençau (130.F) es tras que necessari de se faire marca.

A parti de 12 ouro: Espousicioun de libraire e editour. Presénci dis Assouciacioun de lengo e culturo regional. Dedicaci d'oubrage presenta pèr sis autour. Realisacioun escoulàri, rendu-comte d'esperiènci pedagogic.

14 ouro 45: Presentacioun dóu "Centre Internaciounau de l'Escrish en lengo d'Oc" biblioutèco virtualo e site "Internet".

15 ouro 45: Taulo roundo "Lis Istitucioun e lou mounde assouciatiu fàci à l'Ensignamen de la lengo d'oc", anima pèr J.P.Belmont, prouductour à FR3, emé la partici-pacioun de representant assoucia-

tiu, d'ensignant e d'elegi loucau e regiounau.

17 ouro 45: Tiatre "San Jòrgi Ròc" (50.F). Uno creacioun en lengo d'oc dòu Tiatre di Carme d'Avignoun. Uno refleissioun pouetico

sus la vido, lou militantisme, la lengo d'oc ...

De e pèr André Benedetto, reservacioun souvetado.

Aquéu Coulòqui es dubert à tóuti à parti de 9 ouro. Se faire marca avans lou 12 de jun 1999.

Pèr mai d'entre-signe e reservacioun escriure à l'A.E.LOC

- Oustau de Prouvènço-Parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Provence Tel: 04.90.57.33.16 Rémy Salamon - Fax 04.42.27.52.89.



Dono Fanfona Guillierme

Dès an adeja! Dès an adeja qu'un vint e douz de janvié 1989, au mitan d'un revoulun de pousso, dins un mesclun de chivau e de biòu, dins uno derriero e fernetico abrividou, voste legendari capèu negre s'es esvaliu devers lou cèu, dins li sansouiro de Praviel. Alor que vous, Madamisello Fanfona, vous la grando damo de la Camargo, sènso vous enchaure dóu temps que passo, sias toujour presénto d'entre nautre. Vosto legèndo erouico passara dóu XXe au XXIe siècle, come l'uno di plus belli pajo d'istòri de nostre païs miejournau. E gramacie moussu lou Capitàni de la Nacioun Gardiano, de m'aguè larga lou plesi e l'ounour de vous rendarre oumage, en aqueste anniversari.

Voudrié, Madamisello, vous espredi en quâquui mot, touto l'amiracioun e l'amour de tout lou pople de Prouvènço e dòu Lengadò. Nascu liuen dóu pais, entre Vistre e Vidourle, mounte la fe di biòu es estrambourdant, ai viscu ma jouinesso à dous pas de Maiano, dins lou brés de Miréo. Aqui à ma primo jouvènço, siéu esta marca pèr un evenimen que se n'en parlo encaro dins la Bouvino. Ai assista, dins lis aren de Gravesoun, à la ferido mourtalo dòu rasetaire Meleto, pèr lou terrible Bandot, dòu marqués de Baroncelli e crese qu'es ben acò que m'a adraia touto la vido, dins la defenso de la Prouvènço, de la Camargo, de la lengo e di tradicioun.

En aquelo epoco, en Prouvènço, avian gaire de relat emé li manadié dòu Lengadò, en foro de Fernand Granon e de soun famous Senglié. Jusqu'au jour dóu bel an de gracié de 1942, mounte moun atiramen pèr la Camargo e subre-tout li camarguenco, a vougu que m'aliaguèsse emé la famiho Yonnet.

Aqui se devino la seguidó! Jaume Espely que prèn Magali pèr mouié, e dòu meme cop, fau la conueissènço de la manado Grand-Guillierme, d'uno façoun pulèu fachouso, en me fasènt viéuta proun malamen pèr uno vaqueto dins lou bouvau di Brun. E quau me douno li premié suen, Madamisello Fanfona!! e d'aquí espeli uno amista afeciounado, partejado emé ma caro mouié, que vai dura tutto la vido.

La premiero fes que l'ai visto à chivau, fuguè quâquui mes après, sus li bos di Rièges, sus

lis enforo entre lou Grand Cassieu e li gaso di Lioun, mounte dóu tems de la guerra, si biòu pasturaron, pèr lis apara dis armado d'oucupacioun. Erian vengu, nautre tambèn, emé Cristau Yonnet pèr reconuèisse li bèstia. Tre la vèire, emé soun grand capèu negre, si gràndi braio de telo e sa jargo, subran, cresegùere d'aguè davans ieu aquelo qu'avie treva tóuti mi pantaïage de jouvènt! La grando damisello de Crau, la vicomtesso de Laborde-Caumont, que fuguè la premiero, avans Madamisello Fanfona, à courseja li biòu emé li gardian, e a cargo li braio de velout en liogo di coutihoun. Sias de segur li souleto à aguè sacrificia vosto vido à la passioun di chivau e di biòu. Mai se devèn à la grando damisello de Crau, d'aguè pouscu conserva la puro raço ouriginalo di biòu camargo, en cedant la manado de soun paire, après la Revoulucioun, à Jósè Yonnet e à soun drole Bartoumié, e d'aquí pèr l'entre-messo de Louis Dijol, au marqués de Baroncelli. A vous Madamisello Fanfona, vous devèn la reconueissènço de tout la Bouvino, pèr l'obro meravilhoso coumplido tutto vosto vido. Manteni e enaussa, espigoun pèr espigoun, vosto manado jusqu'en aut de l'escalassoun de la glòri. Acò de segur, noun sènso peno, ni mai sènso sacrifice. Toujour sus la brèco! de païs en païs come li vagant dòu desert. De Camargo en Lengadò en passant pèr la Crau, emé l'ajudo d'ome de trio, come Reinié Chabaud e li fraire Jaume e Armand Espely, en partènt quasimen de rèn, emé la soulo ambicioun de manteni ardènto la fe di biòu, avès basti uno manado que fai briha à l'ourou de vuei, li riban Azur e Or, i coulour de vòstis àvi: li Larnac!

Sènso faire d'acrò, à vosto moudestiò, voudrié faire assaupre, en aquéli que soun vengu vuei, vous rendarre oumage, que de tout lou XXe siècle, i'a que tres grand persounage qu'an reçaupu l'ouvacioun estrambourdant e reconueissènto de tout lou Pople miejournau dins lis aren d'Arle, temple de nostre raço, mounte es escri sus la sablo, en letro de sang, la deviso de nòstis àvi: Manteni! Vo! n'ia que tres.

Lou grand Mestre Frederi Mistral en 1910, pèr la mantènènço de la lengo. Lou marqués

de Baroncelli en 1942 pèr la mantènènço de la tradicioun e Dono Fanfona Guillierme en 1983 pèr la mantènènço de la fe di biòu. Vuei, es voste païs, vòstis ami, vòstis gènt d'Eimargue, dòu Cailar, de Marsihargue e de touto l'encouvrado d'entre Vistre e Vidourle, que soun vengu celebra lou desen anniversari de vosto despartido. Quento annado terrible pèr la Bouvino, qu'es esta 1989!! A 15 jour d'entre-vau, dos figuro emblematico, de vosto raço quitavon nostre terro, en nous leissant tambèn, un Testamen memoriable. Lou 22 de janvié, la grando Damo de la Camargo, e lou 6 de febrié, Paul Laurent, lou papo de la Bouvino. Dous personage, en foro dòu comun, que chascun emé un biais bèn desparié, an participa à l'Istòri de la Courso Camarguenco.

E l'an passa, es uno autre figuro emblematico qu'es parti li rejoune is Aliscamp, en la persouno d'Enri Aubanel, que noun pode dessepara de la plus fidèle amigo de la famiho Baroncelli-Guillierme-Aubanel. Tres famiho qu'an parteja si joie e si peno, sis espèr e si desenlusimen, mai que se soun toujour retroubado, man dins la man, pèr manteni li Tradicioun.

Avèn que de nous revira pèr vèire encaro abriva, dins un revoulun de pousso, lou Marqués, Fanfona e Enri, au mitan d'uno foulou en delièure, pèr mena la cours jusqu'au plan dis Aren.

Mai mes dirès, aquéu tems à passa! De segur, lou reveirenn plus! Desenganas-vous, mis ami. Tóuti li matin, lou soulèu se lèvo mai, e li nouvelo generacioun s'aubouraran, lou fèri en man.

Li Baroncelli Reynaud, Granon, d'Arbaud, de Montaut-Manse, e d'autre, an endraia sus lou bon camin. Fanfona Guillierme, Grando Damo de la Camargo. Elo, a trasmés sa Fe, à d'ome de trio, come Reinié Chabaud, Jaume e Armand Espely, que l'an sacrificia sa vido e vuei es Cristian qu'a reprès lou flambèu. Cristian Espely que vèn de reçaupre en eiritage lou plus bèu, mai perèu lou plus lourd fais que represènto lou travai de tout uno vido de Fe e d'Amour. A-n-éu de se n'en moustra digne! Mai, ié fasèn

fisanço, car a de quau teni! E sian segur que Madamisello Fanfona es tras qu'urouso de vèire que l'aveni de la Manado, rèsto dins li man de la famiho, elo qu'a abali Cristian, come soun propre enfant. Tambèn, vole assoucia en quelou oumage, Magali e Marcelo, femo admirable, que se soun dounado cor e amo, en-aquéu mestié de glòri. De Praviel i Brun, en passant pèr Fielouso, Signouret-Sant Andiau, Lansac e lou Clamadou, e tambèn lou Maset dòu Cailar, an segui la manado de cabano en cabano, de sesoun en sesoun, sènso prendre lou tèms, de desembala soun carretoun, talamen èron encapelado pèr la Fe estrambourdant de la Peloto.

E crese bèn qu'es acò lou plus bel oumenage, que poudèn rendre à Madamisello Fanfona: d'aguè sachu tout au long de sa vido, óuteni lou respèt e l'amour, dis ome come femo que l'an coustejado. Vuei, voste noum Madamo, trelusi sus li plaço e li carriero di vilou e di vilage. Mai subre-tout es voste souveni qu'es enra pèr toujour dins lou cor di gènt de Bouvino e de Roussatino. E tambèn, sòuetarian, que leu voste noum e voste image, figuron sus li libre d'escola dis enfant de Prouvènço e dòu Lengadò à coustat di noum di grands ome de nostre Païs: pouèto, musician, escrivan qu'an sublima nostre Terraire benesi.

Vosto vido es esta la Bandiero d'uno Raço noblo e fiero, e un eisèmple de Fidelita à vòstis rère, e vòstis àvi "qu'an tengu tant qu'an pouscu". Vo, Madamisello, avès tengu, avès lucha e avès triounfla, e sias esta reconueigudo pèr tout un Pople, come la plus grande e la souleto : Damo de Camargo.

Aro, es à vous, prous Chivalé de la Nacioun Gardiano, e à vous soun fidèu Capitàni, de manteni à soun eisèmple, lis us e li coustumo que fan la grandour de nostre Raço.

Fèri aut ! de tout nostre cor, rendèn un soulenne Oumenage en aquelo, que, simbèu de la Fe e dòu Courage, s'es abéurado emé Baroncelli e d'Arbaud:

"De Sang de Biòu!"

L. A..

Lou Capoulié Carle Rostaing

Carle Rostaing nous quitè lou 24 d'abriéu 1999, aurié agu 95 an en óutobre. Sa famiho e sis ami se recampèron dins la glèiso de Sant-Mitre-lei-Bàrri ounte fuguè pièi ensepeli e ounte vivié despièi sa retirado.

Ero nascu à-n-Entressen, proche Istre. Soun paire (coume sa maire) èro mestre d'escolo e ensignavo à Marsiho. Vai ansi que lou pichot Carle anè à l'escolo di Catalan pièi au Grand Licèu coume disien alor (vueli, Licèu Thiers). Soun paire n'en voulié faire un mestre d'escolo proumié pièi un Ispéitor d'Acadèmi e ametè jamai de ié vèire passa licènço e agregacioun pèr deveni proufessor e plus tard proufessor d'universita. L'ounour e la glòri d'ensigna en faculta escafavo pas, pèr éu, d'agué trahi l'ensignamen primàri, de l'agué trahi éu... E quoulo Carle Rostaing countavo acò avié l'ieu triste d'agué fa de peno à soun paire...

Lou proufessor

De tout biais ensignè proumié dans li Licèu, en particulié à Alès, Touloun, Niço, Paris (Montaigne), Scèus (Lakanal), avans de veni, en 1946, proufessor de lengo e literaturo d'O à la faculta de z-Ais, pièi en Sourbono en 1967. A la retirado fuguè nouma proufessor ounouràri. Après l'agregacioun de gramatico èro esta l'elèvo de Dauzat e avié soutengu uno tèsi de doutourat sus la touponimio prouvençalo. Amavo de dire qu'èro pas lenguisto mai filologue.

Arriba à la Sourbono en 1967, passè mau lis evenimen de mai de 1968 e n'en parlavo sèmpe emé tristun. Quoulo deguè quita soun poste pèr prene la retirado en 1974, uno de sis ancianis estudiant, la fiho de soun ami lou pouèto Reinié Mejan, prenguè sa successioun. Ero rasssegura, lou prouvençau, la lengo d'O, sarien pas óublida.

Coume tòuti li proufessor d'Universita, Carle Rostaing publiquè forço article e oubrage. Uno bibliografio complèto de sis obro dèura èstre estableido que sara un gros travai. Pèr çò que nous toco de proche se poudèn fisa de la noutiço que baio lou majorau Jan Fourié dins soun Dictionnaire des auteurs de langue d'Oc, de 1800 à nos jour. Eci citaren pas que lou Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France, en coulabouracioun emé Aubert Dauzat, sa tèsi publicado is edicioun Jano Laffitte: Essai sur la toponymie de la Provence, jusqu'aux invasions barbares e soun darrer oubrage qu'avèn agu l'ounour de publica is edicioun de Prouvènço d'Aro: Commentaires de l'œuvre de Frédéric Mistral "Calendau".

Lou mistralen

De sa pichoto enfanço vers si grand avié garda l'amour de la lengo prouvençalo que de segur se parlavo pas à l'oustau marsihés. Estudiant à la faculta de z-Ais res-countré sis futurs ami, en particulié Reinié Jouveau que sa maire e la siénou éron estatou coulégo de classo à l'Escolo Nourmalo. Ero lou tèms dòu proufessor Emilo Emilo Ripert. Marius Jouveau èro Capoulié dòu Felibrige e Carle Rostaing se jouneguè à la troupo.

En 1952, à la Santo-Estello de Clarmont-d'Erau, quoulo proufessor à la faculta de z-Ais, fuguè elegi majorau, à la Cigalo Limousino, véuso de Benezet Vidal.

En 1956, à la Santo-Estello de Gap, fuguè elegi Capoulié. Lou restara fin qu'en 1963 e Elio Bachas prendra la successioun.

Prouvençalisto e ensignaire poudié pas



manca de s'entreva de l'Assouciacioun Pedagogico: lou Prouvençau à l'Escolo, founded pèr Camihe Dourguin e Carle Mauron. N'en sara lou président ama e respecta de longuis annado.

Lou capoulié

Emé la pountanado que seguiguè la guerro e tòuti lis "afaire", lou Felibrige èro pas di mai flòri quoulo Carle Rostaing acetè la responsableta de la cargo de Capoulié en seguido de Frederi Mistral nebout. Fisançous e voulountous fara soun proun pèr redressa la situacioun. Se devinava lou proumié capoulié qu'aguèssè jamai escri de vers! Ome de sciènci, estudiava li situacioun avans de parla e quoulo parlavo voulié èstre comprès (abitudi d'ensignaire). Fuguè pas l'ome pèr leva li foulò e empura lou mounde emé de gràndi fraso vuejo. Voulié èstre comprès pèr èstre segui e pas mai. Li regalido de Santo-Estello seguido de rèn tout lou rèsto de l'an, acò 'ro pas sa toco...

Pèr éu la proumière di causa de sauva èro la lengo e pèr acò "fau resta proche d'aquelei que la parlon dins la vido-vidanto" (1956). Fau tambèn pensa à l'aveni e adurre li jouine à la causo e manteni l'idèo felibrenco bonodi l'unioun de tòuti. Vaqui li tres poun de soun prougramo.

E Carle Rostaing fuguè bèn, se pòu dire, un di capoulié que travaïè à l'unioun. Prouvençau que Prouvençau, mistralen que mistralen, fuguè lou proumié capoulié de participa à-n-un acamp coumun emé l'I.E.O, acò dins l'estiganço de faire meiori la lèi Deixonne. Coume lou disisé Reinié Jouveau, Carle Rostaing èro "un aposte de l'unioun" (H.F. 4, p.123)

E se, vièi, avié un pau de mesfisènço, vèn belèu de çò que cat bagna a pòu de l'aigo. Sa reacioun se poudié coumprene e la

falié sobre-tout relativisa: "Uno unioun vertadiero es possiblo, mai que tant soulamen nous voguen franc emé naute e 'mè lou vesin, e nous faguen fisanço dis un is autre" (1957). Mai "Leissaren jamai passa sènsò reb eca lis ataco verinouso que voudrien faire escorno au Maianen, qu'es sacra pèr naute."

Coume l'ai agu escri dins ma tèsi de doutourat, "lou capouliérat de Carle Rostaing fuguè pas un marrit capouliérat maudespié lis escaufèstre que l'agarriguèron coume l'afaire de l'Armana. De si discours poudèn reteni sobre-tout sa voulouna d'unioun, d'amista, de freirejacioun, e peccaire, aqui fuguè ni coumprès ni segui, dòu mens pèr d'uni estraluna qu'urossamen èron pas li mai noumbrous....) S'èro pas lou proumié capoulié di tèms mouderne, se pòu afourti qu'èro bén lou proumié Capoulié mouderne: ome de fe e d'acioun, ome de comunicaicioun.

Lou 28 de mai 1994, m'escrivé, rapport à-n-aquel tèsi que venié de legi: *l'a qu'uno causo: m'avès fa la part trop bello*. Noun, segne Rostaing, es soulamen la part que voste capouliérat s'ameritavo.

Lou Prouvençau à l'Escolo

President de l'assouciacioun èro peréu president dis estage d'estièu que ié fasé, regulè, lis couss de touponimio, meme un cop aguè quita la presidènci quoulo lou majorau Fouque, pièi ieu, ié sucediguerian.

Emé Camihe Dourguin publiquèron d'oubrage pèr lis escolo, en particulié la couleicioun di *Classiques provençaux* e la di *Couplement dialèita*. Vai ansi qu'es l'autour de l'introducioun e di nota critico di tros causi de: Miréo, Memòri e raconte, lis Obro pouëtico de Jousè d'Arbaud, de la

prefaci de: Lou Libre dòu niçard pèr l'Escoulan dis Aup-marino (causido d'Andriéu Compan), Lou Librihoun de prouvençau de l'Escoulan dòu Var (causido de Pau Roux), Chausido deis escrivan marsihés e dòu relarg de Marsiho. Es peréu l'autour, emé Reinié Jouveau, dòu Précis de littérature provençale e dòu segound voulume de la metodo Pèr charra prouvençau emé IVE Martinet, etc... Sis article dans la revisto se comton plus.

Mistralen e atravali

Participè cade dimenche à-n-uno emesoun de Radio-Marsiho emé Reinié Jouveau, d'annado de tems.

Coume Capoulié avié degu ourganisa li manifestacioun dòu centenari de Miréo, en 1959, que bouleguè tòuti li terro d'O e aguè de resson à l'estrangié (1962). Soun capoulierat veguè pèr lou proumié cop la Coupo ana à Maiano e lou grand festenau de tiatre prouvençau de Jan Deschamp emé 3000 espetator.

Foro Prouvènço, Carle Rostaing travaiè à l'Unioun Culturalo de Païs d'O e au Consèu Naciounau de Defènso di Lengo Regiounalo.

Estudiè e publiquè la Correspondance Mistral-Devoluy (2 vol.), e Mistral, l'homme révélé par ses œuvres (ed. J. Laffitte), dous oubrage que marcon proun li goust dòu rèire-capoulié e de l'ensignaire. Aquel oubrage sus Mistral liuen de lou sacrifica mai, lou mostro tau coume es, tau coume parèis tras sis escri, uno obro scientifico, claro, simplò, segur un di meior libre sus Mistral pèr aquéli que debuton. Coulabourè à manto uno revisto en francés o en prouvençau. Proche nautre citaren: *La Franço Latino*, *Lou Felibrige*, *Lou Prouvençau à l'Escolo*, *la Revista di Lengo roumano*, etc...

A la retirado Carle Rostaing countuniè long-tèms soun obro, tant dins lis estage dòu Prouvençau à l'Escolo o dòu C.R.D.P. de Marsiho que dins li couss de soun vilage de Sant-Mitre-lei-Bàrri, tant dins li Congrès Internaciounau de Lengo e Literaturo d'O que dins li coulòqui divers. Lou darrié que presidè, èro ourganisa pèr dono Mouliérac e l'Acadèmi dòu Barrous, dins la pouliido Abadié de Saint Miquéu de Ferigoulet, sus lou tèmo de la pouësia prouvençalo de l'age-méjan à vuei.

Avié aceta, maugrat l'age e la malautié de presida la sourtido à Castèunòu-de-Gadagno, de ma tèsi de doutourat sus li discours di Capoulié, is edicioun Parlaren, e èro presènt tambèn à la remesso dòu grand Pres de Literaturo Prouvençalo de Ventabren que cade an partcipavo peréu à sa jurado; lou darrer cop que l'anè, èro en 1997 pèr Frederico Hébrard.

Carle Rostaing èro Chivalié de la Legioun d'Unour, Ouficié de l'Ordre Naciounau dòu Merite, Chivalié di Art e di Letro, Coumandour di Paumo Academic e titulàri de la Crous di Service militari vouluntari. En 1986 avié agu lou Grand Pres Literari de Prouvènço à Ventabren.

Pèr acaba, leissaren la paraulo à Carle Rostaing que dins soun discours de 1958, à Touloun, disié:

"E se falié pamens, pèr resta fidèu à l'èime de Berluc, chausi uno coulour, diriu que lou Felibrige es au cop rouge e jaune, que soun li coulour de Prouvènço e de Catalougn, emé lou jaune de nosto estello e lou rouge dòu sang que cour dins nòsti veno".

Es aquí lou souveni que gardaren d'éu, coume gardan lou souveni de la douçour e dòu gentun de dono Rostaing, l'esposo munegasco tant admirativo.

Peireto Berengier

Au Martegue, à l'Entour di Culturo dóu Mounde

Estage de lengo e de culturo prouvençalo

Aquest estage es ourganisa dins l'encastre dóu Festenau dóu Martegue "Tiatre di Culturo dóu Mounde" en coulaboracioun emé la Mantenèço de Prouvènço dóu Felibrige dóu **27 de Juliet au 4 d'Avoust**.

Li matinado saran consacrado à l'Ensignamen de la Lengo que se fara sus tres nivèu :

- 1 - Dubert i debutant e inicia,
 - 2 - Pèr lis estagiàri counfirma,
 - 3 - Pèr lou nivèu superior ounte cade jour se travaiara sus uno tematico nouvello.
- Cade jour à 11 ouro e miejo, sus la plaço Capoulié Fèlis Gras: "Parladisso" counversacioun en lengo nostre duberto en totúti.

Lou tantost, à tres ouro, se tendra de coulòqui vo comunicacioun à la Prudoumié de Pesco :

- Nelly Peyrusan parlara de "Farfantello" lou 28 de Juliet.
- Lou 3 d'Avoust, Jan Saubrement nous assabentara sus l'Age Mejan e li Troubadour"

Lou dissate 31 de juliet, un rescontre emé lis escrivans de Lengo d'O, souto la beilié de Jaque Bonnader recampara Sérgi Bec, Jano Blacas, Felipe Blanchet, Júli Coupier, Bernat Gièly e Reinié Moucadel.

Pèr lis estagiàri apassiona de cousino, de balèti vo de prèsso e radiò, tres ataié lis aculiran dins l'especialita qu'auren chausido. Segound la fourmulo de participacioun chausido, lis estagiàri auran la poussibleta d'assista tre 5 ouro e miejo dóu tantost i councert e is espetacle que se tendran lou sèr, sus lou pountin du Canau Sant Sébastien ounte soun esta counvida aquest an: lis ensemble dóu mounde : Abanio - Brazil - Chino (Oupera de Pekin) Costo d'Evòri - Cuba - Egito - Prouvènço - Russio - Taïti - Taïwan - Trinidad e Tobago - Vietnam

Li councert , sus la plaço Mirabèu aculiran:

- Lou dijòu 29 de Juliet : Musiverre
- Lou divendre 30 de Juliet : Juan CARMONA (Guitaristo de Flamenco)

- Lou Dissate : 31 de Juliet : Fèsto de la Costo d'Evòri
- Lou dilun 2 d'Avoust : Juan CARMONA, Keyvan CHEMIRANI e lis estagiàri dóu Consevatòri dóu Martegue

- Lou dimar 3 d'Avoust: Councert emé Reinié LACAILLE de l'Isclo de la Reunioun.
- Lou dimècre 4 d'Avoust : Au Ritme di Percussioun dóu Mounde soutu la direicioun d'Andriù GABRIEL

E tambèn ...

Dimenche 1è d'Avoust :
Vihado emé Andriù CHIRON e lis Estagiàri à la capello de l'Anouciado et d'un autre las , à la "Halle" Bal di Nacioun emé lis 600 artisto dóu Festenau.

Dilun 3 d'Avoust : Descuberto de l'Aucelio emé Jaque MICHEL-BECHET sus l'estang de Bolmon vo "Journado à la Mar" à Carro emé li Taïcian.

Li Buletin d'iscripcions e lis entre-signes soun à demanda au burèu dóu:

Festenau dóu Martegue
Tiatre di Culturo dóu Mounde
Carriero Courounèu Denfert
13500 - LOU MARTEGUE
Tel: 04.42.42.12.01
Telecopi : 04.42.80.07.45

Li pres pèr l'Estage à "Pres-fa" van de 1.800 F. à 1.500 F. - Pèr li estagiàri de mens de 25 ans , la Mantenèço de Prouvènço n'en pren la mita à sa cargo. Se pòu faire tambèn un estage à la carto, n'en troubarés li condicions dins li bulletin d'iscripcions.
Aquest estage es perfetamen embessouna emé lou Festenau bord que la Culturo prouvençalo a sa plaço demie li culturo dóu mounde que soun recampado au Martegue. Se l'avés pancaro fa, fasés vous marca lèu-lieu, avans lou 19 de Jun. L'an passa pèr manco de plaço li trop tardie, emé proun regrett, soun esta refusa.



Rescontre Oucitan en Prouvènço

Estiu 1999.

Ourganisa pèr l'Associacioun "Ecole Occitane en Provence" afihado au CREO-Provence.

26-27-28 juliet e vo 30-31 juliet - 1ié avoust.

26-27-28 de juliet - Se pòu chausi un di 5 Moudle.

I - Literaturo

Descurbi uno literaturo vivant, se n'en servi coume suport pèr practica la lengo... e faire escoutsia is àutri li tèste que nous plaison.

Maria-Joana Verny

Ouràri : 9 ouro-12 ouro e 15 ouro-18 ouro.

2. Patrimoni.

Descurbi lou Champsaur à travèrs lou noum di liò, soun istòri, quauquis autour dóu rode.....de visito de vilage, capello, de froumajarié.

Anima en lengo d'Oc, pèr Eliano Tourtet e d'autris intervenen.

Ouràri : 9 ouro-12 ouro e 15 ouro-18 ouro.

3. Cant.

Anima pèr A.M.Sgaravizzi e Danielle Franzin (dóu groupe Damase)

Ouràri : 9 ouro-12 ouro e 15 ouro-18 ouro.

4. Danso.

Danso pouplàri de Balèti, (polka, scottichs, mazurkas, rígodos, bournées, rondeaux, branles, sauts...)

9 ouro- 12 ouro : Prouvènço.

C.Nicolás.

15 ouro- 18 ouro : Gascougn.

J.P.Estebe.

5. Musico.

-Galoubet, iniciacioun Jean-Pierre

Reynaud.

- Accordeon Diatouni : Teinico e repertòri. J.Mandon.

Ouràri : 9 ouro-12 ouro e 15 ouro-18 ouro.

12 ouro : Cant couleitué.

18 ouro 15 - 19 ouro 15 : Paléografio. J.Saubrement

Prounié estage : 900F.

30-31Juliet - 1ié d'Avoust.

S Pòu chausi un di 5 Moudle.

5. Estage intensiu d'Oucitan.

Aqué estage es dubert à n'aquéli que cercon à aprefoundi si conveissènço (ouralo e escricho) de la lengo oucitano (diatèite prouvençau).

Cours pèr pitchot groupe que viron sus li tres animatour : Glaudi Barsoti - Glau di Juniot - Eliane Tourtet.

Ouràri : 9 ouro-11 ouro e 15 ouro-18 ouro .

7. Astrounumò.

Trempo dins lou cèu la jornada e dins la nüe : météo tradicionalo, cadran soulàri, óusservacioun au telecospe....Paul Colombier.

8. La cousins.

"La man à la pasto".
Pastissarié au fiéu di sesoun.

Preparacioun prouvençalo simple (emé l'ajudo de cadun).... Mirella Alliaud.

Ouràri : 9 ouro-11 ouro e 15 ouro-18 ouro.

9. Barrulado à pèd, descuberto de l'environnamen pèr tóuti...

Bernard Roche.

10. Pedagogio.

Ataié de refleissioun sus la

pedagogio de l'ensignamen de l'oucitan, en coulaboracioun emé la FELCO (Federacioun di Ensignaire de Lengo e Culturo Oucitano).

M.J.Verny, A.M.Sgaravizzi, F.Martel.

Ouràri : 9 ouro-11 ouro e 15 ouro-18 ouro.

18 ouro 15 - 19 ouro 15 : Paléografio. J.Saubrement.

Segound estage : 900F.

Dins touta la durado dóu sejour lis enfant d'estagiàri soun pres en cargo dins d'ataié.

Reston soutu la responsableta di parènt. Jo, cant, danso, ativeta de descuberto, ban linguisti, etc.....

Brigitte Roche, Magali Juberias, Jean-Pierre Baquié, Noëlle Delahousse, Erwan Lelièvre, Mirella Revertagat.

La librarié Oucitano.

Troubarès sus plaço, rouman, conte, libre d'istòri, e àutri libre en tout dialèite e tóuto grafio, en oc e en francés.

Disque e cassette

La librarié sara tengu pèr l'Espaci Oucitan de Gap.

Vesprado.

Vihado, concours de bocho, balèti, óusservanço dóu cèu...

Lou liò.

Cèntre de Vacanço "Lou Vilage", à Ancelle (05) à 17 km de Gap.

Pèr mai d'entre-signes telefouna : 04.42.59.43.96, vo escriéure pèr lis escripcions à : E.O.P.

(Poggio A.M.) Ligirem A 15. - 8 rue Follereau. 13090 Aix en Provence

Escolo Oucitano d'Estiu

Dóu 15 enjusqu'au 21 d'avoust 1999.

Vilanova-d'Olt

Cours nourmau dos ouro pèr jour

Cours intensiu siès ouro pèr jour.

Lengo

Corse, oucitan pèr dialèite e nivèu, iniciacioun au catalan.

Culturo oucitano.

Istòri, literaturo, ecounomio, art...

Ataié en oucitan.

Boutanico, cousin, cant, danso, video..

Lis "Ainats"

La memòri couleitivo.

Descuberto dóu païs.

Librarié,

Totí li libre e CD oucitan.

Fèsto oucitan.

Tiatre, cant, danso, conte...

Lis enfant: escoleta d'Estiu.

Ativeta educativo en oucitan.

Programo

8 ouro dejuna.

9 ouro-11 ouro: Cores pèr nivèu e dialèite

11 ouro-12 ouro: Cant, danso, parladioso.

12 ouro 30 Dina.

14 ouro-17 ouro: Ataié,

espousicioun...

19 ou: Soupa.

21 ouro: Vihado.

Dimenche 15 d'avoust

17 ouro: Acuènço dis estagiàri

21 ouro: Vihado e balèti.

Dilun 16 d'avoust

21ouro: Vihado (conte, cant, e balèti)

Dimars 17 d'avoust

18 ouro: Inaguracioun de la 25 enco escolo oucitan d'Estiu.

21 ouro: "Camin d'Oucitanio"

Conferènci, debat.

Dimècre 18 d'avoust

21 ouro: "A la vihado!".

25 an de vihado à l'E.O.E.

Dijòu 19 d'avoust

21 ouro: Vihado dis estagiàri.

Divènde 29 d'avoust

21 ouro: Fèsto oucitano-catalano: concert, balèti

"Cap Negre" "Artists de Catalunya".

Dissate 21 d'avoust

14 ouro: Fin de l'E.O.E.

LI COUDOULET

Peirolo en Prouvènço

Festo de l'Aiet e de la Lavando

Li Coudoulet de Peirolo en Prouvènço, se groupon, tourna-mai, aquest an, pèr fin de reviscoula la Fèsto de l'Aiet que se fasié dins lou tems, en ribo de Durènço. Li an apoundu, bord qu'es tambèn lou païs, la festo de la Lavando e di proudou terradouren. Acò, se debanara lou Dimenche 11 de Juliet que vén e n'en vaqui lou trin: Touto la jornado, de 8 ouro dóu matin à 8 ouro dóu vèspere, soutu li tihòu de la "place des Héros", li païsan loucau e li mesteirau presentaran si proudou e sis ativeta. A 10 ouro e miejo: passo-carrièro eme li tambourinaire qu'acompagnaran l'ase e lou carretounet carga de rèst d'aïet e de brassado de Lavando, despart davans la glèiso Sant Pèire, fin qu'à la plaço de la fiero, mounte lou prèire Capelan Wauquier benesira li proudou dóu terraire. A 11 ouro e miejo: "place des Héros" councours, à gràtis, d'aquéli que faran lou pu bèu e lou mai goustous dis Aiòli tradiciounau (Forçò joio). A miejour e miejo: après aguè refresca la gargamello dóu vin d'ounour se manjara l'Aiòli à l'oumbrinello dis aubre de la "Place des Héros". Pèr dina, rebalun à l'entour de l'Aiòli: 100 franc pèr persouno, se faire marca en baiant uno telefounado au 06.12.54.76.39 -fau tambèn nous souna, se voulès mounta l'aïet e participa au councours. Animacioun Musicalo pèr Li Tambourinaire

Lou President: Maurise Saquet

L'as paga lou capèu?

L'as paga lou capèu?_Tóutei conueissèss aquelo questioun e sa responso: "cinq sòu camèu!" Crési qu'acò s'en vén tourna mai à la modo.

Perqué faire?

Pèr regarda, à la televisien, l'esport en generau e lou "baloun" en particulié.

A passa tems, s'oufrissi un bouquet de flour à la dono de sei pensado; vuei, se pòu toujour óufri de bouquet mai, mant un cop, sènton pus ròn e soun numeri. Ah! lou sutil perfum d'un "TPS"!

Em'acò, vous pensas d'estre prouves? Que nàni!

Verai qu'avès lo dre de regarda dès, vint, cènt cop mai de couionige qu'aperavans, mai óublidias pas que lei jornado fan que vint e quatre ouro e que, pamens, fau dourmi un pau per èstre gaiard l'endeman.

Puèi, vous ai pas di l'essenciau. Pèr vèire un prougramo especiau que vous agrado, vous fau paga mai. Se dis lou "Pay per view" (paga pèr vèire)! La falié trouba aquelo fourmulo magico.

Resumi de l'affaire:

Se croumpa un televisour puèi uno anteno que se dis uno parabolo coumo dins leis evangèli que, de cop la vous donon (es "un présent de proumouciun") e pèr faire bono mesuro un magnétoscòpi. Segur fau paga la redevènço puèi l'abounamen au bouquet e fin finalo lou "Pay per view"! Avès fa lou comte? Espèri que sias bèn asseta dins lou confourtable saloun qu'avès acheta à crèdi encò dóu brave Moussu Moble de vòste endré pèr fin de n'en aguè pèr vòstei sòu!

Avès meme lou dre de bòure un cop, de n'en tuba uno e de bada!

Ah! lei beus image! Quente pantaï!

De paumié, de plajo d'arenò bloundo, uno aigo d'un bliu de paradis! Pamens, se regardès miés, veirés, coumo dins lei "Dents de la mer", l'aleiron dei requin que soun escoundu darié lou televisour. Mai acò demando d'agué la visto afinado, qu'aquelo meno de requin s'accustum de nada en aigo pregoundo e bruto.

Soun estrategio?

D'en proumié, croumpa lei dre de retransmission dei "matchs" de championnat de Franço, d'Itàli, d'Anglo-terro, d'Alemagno...

Pèr eisèmple "Canal +" encò nostre. Avès aro la poussibilita de segui l'équipeo que vous agrada ounte que jogue. Basto de sorti vosto carto bancàri que, puèi, sara mai lòugiero de 45 dardeno.

E ounte van aquélei sòu? Soun parteja entre la cadeno qu'avèn dich e lei clube en founçion de soun classamen. Nourmau!

Nòstei requin, lei veisèn pus?

Esperas!

Es couqueto aquelo part que va eis equipo, e perqué pas leis acheta, subretout lei meiouro?

Es ansin qu'un richàs se pòu deveni proupretari de 3 o 4 clube de païs diferent. Es coumo acò que lou gigant de la presso e de la finanço, l'australò-americain Rupert Murdoch, grand ami de Margaret Thatcher, avié decidi de s'oufrir, pèr sa cadeno de televisien privado "BSkyB", lo clube lou mai riche de la planeto valènt à dire "Manchester United", ounte, fa quàuqueis annado, l'Eri Cantona, li èro coundsidera coumo un Diéu!

Basto puèi d'acaba soun mercat emé quàuqueis autreis equipo de mendre valour en Itàli, Chequio... pèr fin de faire passa lei jougaire d'uno a l'autro, qu'en Angleterro, lei mutacion se podon faire touto l'annado e vaqui!

Imaginas qu'un jour, en Coupo d'Europo, dos de seis equipo aguèsson de jouga l'uno contro l'autro? Imaginas...!

Pamens, dèu resta un pau de mouralo quauco part. E o, lou proumié ministre Tony Blair, es-qualita, a di de noun à-n-aquel affaire, à la grande coulèro dóu président de "Manchester United"!

Perqué ? demandas. Simple! Lou Rupert Murdoch avié mes sus la taulo un paquetoun de 6 milliard de franc (623 million de livre).

Aurias resisti, vautre?

Jan Fourestié

Bouleno

Lou 13 de juliet, à Bouleno, sus la plaço de la Coumuno, à couunta de 21 ouro, grand espetacle de cansoun tradiciounalo prouvençalo emé J-Bernat Plantevin e uno fourmacioun de 12 musician. Un espetacle que moustrara coume nòsti cansoun tradiciounalo podon passa sènsò proublème, dins dous an li raro dóu tresen milenari.

Prouvènço d'aro

Mesadié indépendent d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioù à la Coumessioune paritari di publicacioun de presso:
n° 68842

Direitor de la publicacioun
Cap-redadour
Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitor amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Marò-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremèire:

La Provence
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèssio:

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Lou jo-councilours

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councilours faudra respondre, juste, à toliti li questioun, avans lou 20 dóu mes de juliet de 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste mes, lou gagnant reçaupra "La Bello nuie" pastouralo de Marius Jouveau publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

Question de jun

III - Prouvènço soutu Francés I (II)

De (1) à (2) es basti un Castèu di mai famous de Prouvènço (3).

En (4) lou Rèi de Franço pren un Edit (5): es la fin de l'autounoumio pèr Prouvènço.

En (6) pèr lou segound cop lis armado d'un Emperaire (7) intron dins Prouvènço.

Dins un vilage (8) un grand pouèto (9) d'un païs estrangié (10) fuguè tua pèr engano emè l'Emperaire. Dins z-Ais l'Emperaire se faguè courouna Rèi de (11). Un segond sèti fuguè mena davans (12) apara pèr lou cap d'armado (13). Lis armado de l'Emperaire partiguèron en leissant quant de tua (14). En (15) un tèste de lèi (16) fuguè targò i publicacioun óuficialo en lengo nostro. En (17) lou Rèi de Franço faguè pache emé un ome de l'autre man de la mar (18). Arribò emé 110 galèro e 40 galiot. Van metre lou séti davans (19). Uno fremo (20) aparè la ciéuta emé uno armo particuliero (21), quente jour (22).

Responso d'abriéu

II - De l'autounoumio à la soumessioune

1 : Li Baus

2-3-4 : 30/08/1483

5 : Ano de Beaujeu

6 : Aymar de Peitié, seignour de Sant Vallier

7 : Carle VIII

8 : 09/04/1487

9 : Terceaux - arsenau

10 : Tourre reialo

11 : Souliés Vilo

12 : Louis XII

13-14-15 : 23/05/1500

16 : Lou Coumatat

17 : Lioun

18 : 1501

19 : Nord

20 : 1511

Lou gagnant dóu cop passa es : Miquèu Verdier

Sant Aloï à Moulegés

Dins tout lou debana de la fèsto : Espousicioun pèr "Group-Art".

Dissate 19 de Jun 1999.

- 8 ouro: Messo pèr li defunta de la soucieta. Aubado i autourita. Distribucioun di "tortillades" is enfant dis escolo e i coumerçant.
- 15 ouro: Garnimen de la Carreto.
- 15 ouro 30: Councours de boulo à la mesclado.
- 19 ouro: Arrivado de la carreto au galop.
- 22 ouro: Sus lou cours: Balèti emé "Sonodisc e sa discoutèco moubilo".

Dimenche 20 de Jun 1999.

- 8 ouro: Dejuna di carretié.
- 10 ouro: Grand messo prouvençalo emé un sermoun en lengo nostro pèr lou canouge Reyne. Benedicioun e defila de la Carreto Ramado emé lis Arlatenco.
- 13 ouro 30: Repas amicau.
- 15 ouro: Councours de boulo à la mesclado.
- 18 ouro: Defila, pièi aperitiu councert pèr la fanfar "l'Avenir l'Islois".
- 22 ouro: Grando niue de la Sant Jan: Fiò de joio. Balèti anima pèr "Barcatraillé".



Marsiho

Vint-e-sieisen centenàri

*Sian li fenlen de la Grèço
inmortalo...*

E nosto capitalo

*Es Marsiho qu'en mar vèi jouga
li dòufin.*

*Frederi Mistral: Lis Isclo d'Or
Lis enfant d'Ourfiéu*

De la terrasso de Nosto Damo de la Gardo, lou viajaire a davans éu un di mai bèu amiradou dòu mounde, un di mai sugestiéu. Se remembro qu'au tèms de Solon en Aténo e de Tarquin l'Ancian à Roumo, li pente-countour fouceienco abourdèron au Lacidoun, emé, dins li bras de la preiresso Aristarche, l'estatuo poulimasto d'Artemis d'Efeso, pèr fin que Giptis chausigue Protis coume espous. Saup que d'aquest evenimen va sourgi Massalia, la mai

anciano viro de Franço, qu'Aristote, Ciseron, Tacite, mai tard Montesquieu lausaran la saviesso dins l'art dòu gouvernemen, la viro ounte li fiéu di grando famiho roumano vendran apprendre lou grè, ounte quatre siècle avans nостo èro, neissirian dous grand navi-gaire, Pytheas, que mesurara la latitudo emé soun gnomon, avans de percula la mar dòu Nord, e Euthymenes que, après lou Cartagines Hammon, esplourara la coustiero afri-canico. Un ami de noste viajaire l'a moustra, la vèio, li muro de Massalia grèco. Emé éu, a camina sus la carriero drecho, enca pourtarello de si roudan, que religavo l'estremita óuriental dòu Lacidoun e l'Agora. Aquesto viro, après sa counquiso pèr Cesar, es deven-

gudo Massilia Groecorum, s'es mantengudo tras-que-grèco. Tres mège celebre ié soun nascu: Charmis, lausa pèr Pline lou Jouine, qu'a sougna li senatour rouman, Demosthene lou Massaliote, que Galien nous a trasmés quâquis uno de si prescricioùn, e Crinas lou mège de Neroun, que leguè vint milion de sestèrci "pèr fin que se reparon li muraio e li fourificacioun de nостo viro bèn amado." Mai proche de noste viajaire, l'Abadié de Sant Vitour aubour si paret carnelado. Sa croto assousto lis os de si martir. Jan Cassian óuriginari dòu delta dòu Danube, a congreia aqui li foundamen de la vido mon-nastico en 420. Au siècle dougen, Isarn, que se pòu amira la placo toumbalo dins la croto, aubour li paret que

vesèn encaro. Un siècle plus tard, Ugue e Richard, de Sant Vitour de Marsiho, e tambèn de Sant Vitour de Paris, dounon à l'Abadié un raiounamen esperitau intènse, doubla d'un poudé financié e poulit que s'espandis sus uno grando partido de l'Europo. La vièo viro à l'uba, Sant Vitour souto nòstis iue, ounte se refugiuè Louei de-z-Ais, lou Fort Nosto Damo, que assoustè Louei de Casau, après l'assassinat de soun paire Carle de Casau pèr Pèire Baglioni de Libertat, lou 17 de febrié de 1596, remèmbron li cinq annado ounte, dins lou garavai di guerro de religioun, Carle de Casau a eiserci à Marsiho un poudé assoulu. A agu tort de crida ajudo à Felipe Segound d'Espagne pèr garda soun poudé. Mai noun se pòu óubliada qu'a congreia lis Archieu comunau, l'Oustau di Monedo qu'a pausa la proumiero pèire de l'Espitau dòu Sant Esperit, lou futur oustau de Diéu qu'a founda la proumiero estamparié de Marsiho, confisado à Pèire Mascaron. Es éu que, quâqui mes avans soun assassinat, a favourisa l'estam-page e l'edicioùn en prouvençau dòu premié libre espeli à Marsiho "Obros e rimes prouvenssalos" de Loys Bellaud defunta sèt an peravans.

Dins Marsiho pacificado pèr Enri Quatren sara creado en 1599, fai vuei quatre-cènt an, la proumiero Chambro de Coumèrci de Franço. Au mitan de la vièo viro, l'Oustau de Diéu a creissegü après Carle de Casau. Remembro que lou 21 d'abriéu de 1745, Jaume Davel i'a óupera la cataracho, pèr estracioun

dóu cristalin en liogo de l'abeis-sage partica fin-qu'alor. Fuguè part acò uno falido. Mai Davel a persevera e ameliora sa te-nico. Lou 13 d'abriéu de 1752, davans l'Acadèmi de cirougiò, au Coulège Sant Cosme, fai estat de 182 réussido sus 206 óuperacioun.

Desempièi, nостo viro s'es alar-gado. A persegui sa marcho dins soun ativeta scientifico, universitari e industrialo, pèr soun coumerce. Festejo encuei sis vint-e-sièis siècle d'eisis-tènci, que se volon un gage de jouinesso e d'aveni.

Jan Vague
de l'Acadèmi
Naciounalo de Medecino
e de l'Acadèmi de Marsiho.

Revisto publicado emé lou
councours
dóu Counsèu Regiou nau
de Prouvènço-Aup-Costa d'Azur



e mai dòu
Counsèu Generau
di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de
la comunuo de Marsiho

